

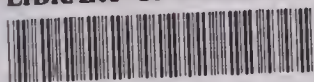
PL

127

.U526

Vol. 1

LIBRARY OF CONGRESS



00001483031



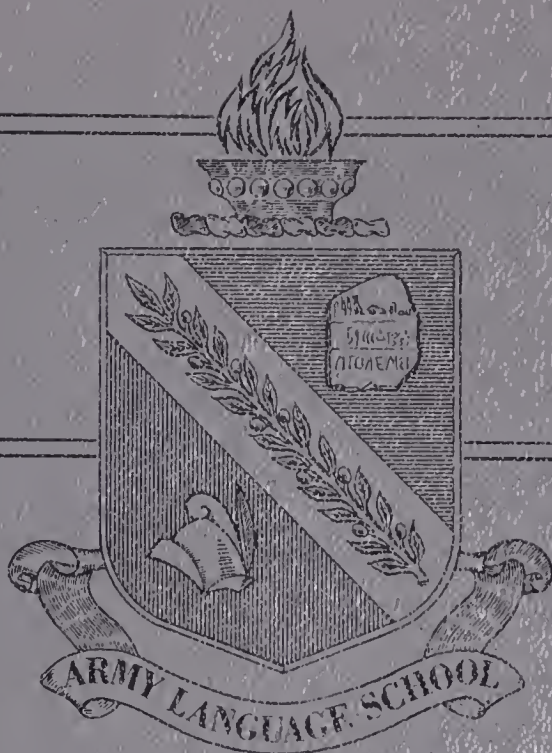








31010-1-B



PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華語

SHQIP

MAGYAR

日本語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

TURKISH

MILITARY  
INTERPRETING AND  
INTERROGATION  
PRACTICES

VOLUME I  
PRACTICES I-XXXIII

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한국어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

فارسی

SLOVENŠČINA

עברית

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ





HEADQUARTERS  
UNITED STATES ARMY LANGUAGE SCHOOL  
Presidio of Monterey, California

INTERROGATION EXERCISES AT U.S. ARMY LANGUAGE SCHOOL

THOSE EXERCISES CONTAINED HEREIN WHICH PERTAIN TO INTERROGATION ARE BASED UPON EXERCISES PREPARED BY THE ARMY GENERAL SCHOOL, 1953, AND ARE EXCELLENT FOR LANGUAGE TRAINING. HOWEVER, EVERYONE USING THESE EXERCISES MUST REALIZE THAT THE PRISONER RESPONSES ARE NOT INTENDED TO BE EXAMPLES FOR U.S. PERSONNEL. SHOULD YOU BECOME A PRISONER OF WAR YOUR CONDUCT AND ANSWERS TO QUESTIONS SHOULD BE GOVERNED BY THE "MILITARY CODE" OF 1955.

*Walter E. Kraus*

WALTER E. KRAUS  
Colonel, Artillery  
Commandant

59-62144



INFORMATION I MAY DISCLOSE SHOULD I  
BECOME A PRISONER OF WAR

WHEN QUESTIONED, SHOULD I BECOME A PRISONER OF WAR, I AM BOUND TO GIVE ONLY NAME, RANK, SERVICE NUMBER AND DATE OF BIRTH. I WILL EVADE ANSWERING FURTHER QUESTIONS TO THE UTMOST OF MY ABILITY. I WILL MAKE NO ORAL OR WRITTEN STATEMENTS DISLOYAL TO MY COUNTRY AND ITS ALLIES OR HARMFUL TO THEIR CAUSE.

When questioned, a prisoner of war is required by the Geneva Convention and permitted by this Code to disclose his name, rank, service number and date of birth. A prisoner of war may also communicate with the enemy regarding his individual health or welfare as a prisoner of war and, when appropriate, on routine matters of camp administration. Oral or written confessions true or false, questionnaires, personal history statements, propaganda recordings and broadcasts, appeals to other prisoners of war, signatures to peace or surrender appeals, self criticisms or any other oral or written communication on behalf of the enemy or critical or harmful to the United States, its allies, the Armed Forces or other prisoners are forbidden.

It is a violation of the Geneva Convention to place a prisoner of war under physical or mental torture or any other form of coercion to secure from him information of any kind. If, however, a prisoner is subjected to such treatment, he will endeavor to avoid by every means the disclosure of any information, or the making of any statement or the performance of any action harmful to the interests of the United States or its allies or which will provide aid or comfort to the enemy.

Under Communist Bloc reservations to the Geneva Convention, the signing of a confession or the making of a statement by a prisoner is likely to be used to convict him as a war criminal under the laws of his captors. This conviction has the effect of removing him from the prisoner of war status and according to this Communist Bloc device denying him any protection under terms of the Geneva Convention and repatriation until a prison sentence is served.

31010-I-b

*U. S. Army Language School, Monterey, Calif.*

T U R K I S H

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Volume I

Practices I - XXXIII

April 1959

United States Army Language School  
Presidio of Monterey, California





T A B L E O F C O N T E N T S

<u>Practice No.</u>		<u>Page No.</u>
1 . . . . .	Induction and Mobilization . . . . .	1
2 . . . . .	Training (Part I) . . . . .	9
3 . . . . .	Training (Part II) . . . . .	17
4 . . . . .	Equipment (Part I) . . . . .	25
5 . . . . .	Equipment (Part II) . . . . .	33
6 . . . . .	Equipment (Part III) . . . . .	41
7 . . . . .	Organization . . . . .	49
8 . . . . .	Organization (Infantry) . . . . .	57
9 . . . . .	Field Artillery (Part I) . . . . .	65
10 . . . . .	Field Artillery (Part II) . . . . .	73
11 . . . . .	Artillery Forward Observer) . . . . .	81
12 . . . . .	Field Artillery Liaison Officer . . . . .	89
13 . . . . .	Army Engineers (Part I) . . . . .	97
14 . . . . .	Army Engineers (Part II) . . . . .	105
15 . . . . .	Armor (Part I) . . . . .	113
16 . . . . .	Armor (Part II) . . . . .	121
17 . . . . .	Infantry-Tank Teamwork. . . . .	129
18 . . . . .	Terrain . . . . .	137
19 . . . . .	Fortification . . . . .	145
20 . . . . .	Concealment . . . . .	153
21 . . . . .	Engineer Reconnaissance . . . . .	161
22 . . . . .	Ordnance (Part I) . . . . .	169

<u>Practice No.</u>	<u>Page No.</u>
23 . . . . . Ordnance (Part II) . . . . .	177
24 . . . . . Quartermaster (Part I) . . . . .	185
25 . . . . . Quartermaster (Part II) . . . . .	193
26 . . . . . Quartermaster (Part III) . . . . .	201
27 . . . . . Medical Service (Part I) . . . . .	207
28 . . . . . Medical Service (Part II) . . . . .	215
29 . . . . . Medical Service (Part III) . . . . .	223
30 . . . . . Quartering (Part I) . . . . .	231
31 . . . . . Quartering (Part II) . . . . .	239
32 . . . . . Marches (Part I) . . . . .	247
33 . . . . . Marches (Part II) . . . . .	255

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number I

Induction and Mobilization



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

I. Induction and Mobilization

1. Q. What is your name and rank?

A. Private Mehmet Coşkun.

2. Q. What is your branch?

A. I am in the Infantry.

3. Q. What is your unit?

A. I am a rifleman in Company 5 of the 12th Infantry Regiment of the 12th Division.

4. Q. Are you a reserve or a regular?

A. I am a regular.

5. Q. Are there some reserves in your company?

A. One third of the company are reserves.

6. Q. Did the reserves receive much training before they came to the company?

A. I do not think so. They had a short training of a month in the company.

7. Q. You said, "I do not think so." How do you know?

A. Because they all came to the company in civilian clothes.

8. Q. Which area did these reserves come from?

A. When we were in Sivas they came from the induction center there.

I. Induction and Mobilization

9. Q. Where is your local draft board?  
A. Tokat.
10. Q. How old were you when they first called you for military service?  
A. They called me for my preliminary registration when I was nineteen.
11. Q. Where were you first registered?  
A. At the Tokat draft board.
12. Q. Who was present during your preliminary registration?  
A. The chief of the draft board, two military doctors, the census official and some secretaries.
13. Q. What did they do at this preliminary registration?  
A. I went in when they read my name. I undressed. The doctors examined me. Then they asked me a few questions and said, "You will go to the Infantry."
14. Q. Didn't they call you again?  
A. They called me once more a year later, in March, and they examined me again.
15. Q. When did they call you for military service?  
A. In the fall of the same year.

VOCA.BULARY

area	-	bölge
branch	-	sınıf
census official	-	nüfus memuru
chief of local draft board	-	şube reisi
company (unit)	-	bölük (B1.)
division	-	tümen (Tüm.)
draft	-	askere çağırma
induction center	-	askerlik dairesi
infantry	-	piyade
local draft board	-	askerlik şubesi
military service	-	askerlik
preliminary registration	-	ilk yoklama
private (soldier)	-	er
rank (grade)	-	rütbe
regiment	-	alay (A.)
regular (professional)	-	muvazzaf
reserve	-	ihhtiyat, yedek
rifleman	-	piyade eri
training	-	talim
unit	-	birlik
mobilization	-	seferberlik





MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

I. Askere Alma ve Seferberlik İşleri

1. S. Rütben ve adın ne?  
C. Br Mehmet Coşkun.
2. S. Hangi sınıftansın?  
C. Piyadeyim.
3. S. Hangi birliktesin?  
C. 12 inci Tümen, 12 inci Piyade Alayı, 5 inci Bölükte piyade eriyim.
4. S. İhtiyat mısın, muvazzaf mısın?  
C. Muvazzafım.
5. S. Bölüğünüzde ihtiyatlar da var mı?  
C. Bölüğün üçte biri ihtiyattır .
6. S. İhtiyatlar, bölüğe gelmeden evvel çok talim gördüler mi?  
C. Zannetmiyorum. Bölükte bir aylık kısa bir talim gördüler.
7. S. "Zannetmiyorum" dedin. Nereden biliyorsun?  
C. Çünkü hepsi sivil elbiseyle bölüğe geldiler.
8. S. Bu ihtiyat erler hangi bölgeden geldiler?  
C. Biz Sivas'tayken oradaki askerlik dairesinden geldiler.
9. S. Senin askerlik şuben neresi?  
C. Tokat.

## I. Askere Alma ve Seferberlik İşleri

10. S. İlk defa seni askere kaç yaşında çağırıldılar?  
C. 19 yaşında birinci yoklamaya çağırıldılar.
11. S. İlk askerlik yoklamayı nerede yaptılar?  
C. Tokat askerlik şubesinde.
12. S. Birinci yoklamanda kimler vardı?  
C. Şube reisi, iki askerî doktor, nüfus memuru ve bazı kâptipler vardı.
13. S. Bu yoklamada ne yaptılar?  
C. İsmimi okudukları zaman içeri girdim. Soyundum; doktorlar muayene ettiler. Sonra bazı sualler sordular ve, "Piyade olacaksın," dediler.
14. S. Tekrar çağırmadılar mı?  
C. Bir sene sonra martta bir defa daha çağırıldılar. Tekrar muayene ettiler.
15. S. Ne zaman askerî hizmete çağırıldılar?  
C. Aynı senenin son baharında.

VOCABULARY

alay (A.)	-	regiment
askere çağırma	-	draft
askerlik	-	military service
askerlik dairesi	-	induction center
askerlik şubesi	-	local draft board
birlik	-	unit
bölge	-	area
bölük (Bl.)	-	company
er	-	private
ihtiyat, yedek	-	reserve
ilk yoklama	-	preliminary registration
muvazzaf	-	regular
nüfus memuru	-	census official
piyade	-	infantry
piyade eri	-	rifleman
rütbe	-	rank
seferberlik	-	mobilization
sınıf	-	branch
şube reisi	-	chief of local draft board
talim	-	training
tümen (Tüm.)	-	division



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number II

Training

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

II. Training (Part I)

1. Q. Hasan Ermiş, what unit do you belong to?

A. I belong to the 13th Infantry Regiment.

2. Q. Which company do you belong to?

A. I belong to the third company.

3. Q. How long have you been a soldier?

A. Eighteen months.

4. Q. Did they send you from the draft board to the 13th Regiment?

A. No. I went first to the replacement training center in Malatya.

5. Q. Was it there that you put on your first military uniform?

A. No. I put on my first military uniform at my own draft board in Keskin.

6. Q. Did you start training right away?

A. No. The first day the battalion doctor examined us, and inoculated us. We took a bath and rested.

7. Q. Then you started training the day after?

A. No. First of all they divided us into companies. Then the company commander showed us around the post. Afterwards the regimental commander wished us success.

## II. Training

8. Q. How many days after you arrived at the post did you start training?  
A. After three days.
9. Q. Did they give you a weapon the first time you went out to drill?  
A. No. They gave us only a knapsack, a leather belt, a cartridge pouch, and a canteen.
10. Q. What kind of drill did you have the first time?  
A. We learned the position of attention, the facings, and saluting while standing.
11. Q. When did they give you the rifle?  
A. The second week.
12. Q. How did you start your daily drill?  
A. Every morning after the roll call we started to drill.
13. Q. What was the first drill of the day?  
A. Calisthenics and running.
14. Q. Did the company commander come to the drills?  
A. He would never miss a drill.

VOCABULARY

battalion	-	tabur (Tb.)
barracks	-	kışla
commander	-	kumandan (K.)
cartridge pouch	-	kütüklük
canteen	-	matra
facings	-	dönüşler
knapsack	-	arka çantası
leader	-	kumandan (K.)
position of attention	-	esas vaziyet
replacement training center	-	er eğitim merkezi
rifle	-	tüfek (Tf.)
roll call	-	yoklama
salute	-	selâm, selâmlamak
weapon	-	silâh





MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

II. Talim, Terbiye (Kısım I)

1. S. Hasan Ermiş, hangi birliktesin?  
C. 13 üncü Piyade Alayındam.
2. S. Hangi bölüktesin?  
C. Üçüncü bölüktenim.
3. S. Kaç aylık askersin?  
C. 18 aylık.
4. S. Seni, şubenden 13 üncü Alaya mı gönderdiler?  
C. Hayır. Evvelâ Malatya er eğitim merkezine gittim.
5. S. İlk askerî elbiseyi orada mı giydin?  
C. Hayır. Kendi şubemde; Keskin'de giydim.
6. S. Hementalime başladınız mı?  
C. Hayır. İlk gün taburun doktoru muayene etti; aşı olduk, hamama gittik ve istirahat ettik.
7. S. Ertesi gün tabii hemen talime gittiniz?  
C. Hayır. Evvelâ bizi bölüklere ayırdılar. Sonra, bölük kumandanı bize kışlayı gezdirdi. Ondan sonra da alay kumandanı bize başarılar diledi.
8. S. Kışlaya girdikten kaç gün sonra talime başladın?  
C. Üç gün sonra.

## II. Talim, Terbiye (Kısım I)

9. S. İlk talime çıkarken silâh verdiler mi?

C. Hayır. Yalnız arka çantası, palaska, kütüklük ve matra verdiler.

10. S. İlk defa ne talimi gördünüz?

C. Esas vaziyeti; dönüşleri ve dururken selâmlamayı öğrendik.

11. S. Ne zaman tüfek verdiler?

C. İkinci hafta.

12. S. Günlük talimlere nasıl başlardınız?

C. Her sabah yoklamadan sonra talime başlardık.

13. S. Günün ilk talimi neydi?

C. Beden hareketleri ve koşuydu.

14. S. Bölük kumandanınız talime gelir miydi?

C. Talimleri hiç kaçırmazdı.

## VOCABULARY

arka çantası	-	knapsack
dönüşler	-	facings
er eğitim merkezi	-	replacement training center
esas vaziyet	-	position of the soldier, attention
kışla	-	barracks, post
kumandan (K.)	-	commander, leader
kütüklük	-	cartridge pouch
matra	-	canteen
palaska	-	leather (garrison) belt
selâm	-	salute
selâmlamak (-i)	-	to salute
silâh	-	weapon
tabur (Tb.)	-	battalion
tüfek (Tf.)	-	rifle
yoklama	-	roll call

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number III

Training

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

III. Training (Part II)

1. Q. First Lieutenant Zeki Gür, in what company are you a platoon leader.  
A. I am not a platoon leader. I work in the Second Battalion S-3 Section.
2. Q. What is your duty there?  
A. I am chief of the training section.
3. Q. What kind of training do you conduct in your battalion?  
A. Battalion and company level combat training.
4. Q. At which replacement training centers were the soldiers in your battalion trained?  
A. Adana and Malatya.
5. Q. Do you begin battalion combat training immediately without conducting unit training?  
A. No, after squad, platoon and company training.
6. Q. Do the soldiers do any firing during this phase?  
A. During each phase they do the combat firing of that phase.
7. Q. Where do they do the combat firing?  
A. In the field.



### III. Training

8. Q. During the unit phase approximately how many rounds does each soldier fire?
- A. The company commander can have them fire as much as he wants.
9. Q. Is there night training in the unit phase?
- A. Yes, there is. During the squad and platoon phase there is one night a week; during the company and battalion phase, there are two nights a month.
10. Q. What do you teach during the night training?
- A. We conduct the same training and exercises at night as we do during the day.
11. Q. Have you ever conducted a battalion attack at night?
- A. We have done it three or four times.
12. Q. Did you illuminate the combat zone during this attack?
- A. No, we illuminated only the objective area.
13. Q. Did you use live rounds in this night exercise?
- A. No, we used training rounds.
14. Q. During this night attack did you continue the attack after taking the initial objective?
- A. No. But we were going to continue on another night.
15. Q. Did you ever fire at night with live rounds?
- A. Yes. We conducted combat firing with tracers.

VOCABULARY

attack	-	taarruz (Taar.)
chief	-	âmir
combat	-	muharebe (Muh.)
exercise	-	tatbikat
field	-	arazi
firing	-	atış
first lieutenant	-	üstegmen (ütğm.)
initial objective	-	ilk hedef
live round	-	hakiki mermi
objective	-	hedef
phase	-	safha
platoon	-	takım (Tk.)
projectile	-	mermi
round (ammunition)	-	mermi
section (unit)	-	kısım
squad	-	manga (Mg.)
staff section	-	şube
tracer	-	izli mermi
zone	-	saha



III. Talim, Terbiye (Kısım II)

1. S. Üsteğmen Zeki Gür, hangi bölükte takım kumandanısın?  
C. Takım kumandanı değilim. 2 inci Taburun S-3 şubesinde çalışıyorum.
2. S. Orada vazifen ne?  
C. Eğitim kısmı âmiriyim.
3. S. Taburunuzda ne gibi talimler yapıyorsunuz?  
C. Tabur ve bölükçe muharebe talimleri yapıyoruz.
4. S. Sizin taburunuzdaki askerler hangi er eğitim merkezlerinde talim görmüşler.  
C. Adana ve Malatya'da.
5. S. Birlik talimleri göstermeden, hemen tabur muharebe eğitimine mi başlıyorsunuz?  
C. Hayır. Manga, takım, bölük talimlerinden sonra.
6. S. Bu safhada erler atış yapıyorlar mı?  
C. Her safhada, o safhanın muharebe atışlarını yapıyorlar.
7. S. Muharebe atışlarını nerede yapıyorlar?  
C. Arazide.
8. S. Birlik safhasında her er takriben kaç mermi atar?  
C. Bölük kumandanı istediği kadar attırır.



III. Talim, Terbiye (Kısım II)

9. S. Birlik safhasında gece talimleri var mı?  
C. Var. Manga, takım safhasında haftada bir gece, bölük ve tabur safhasında ayda iki gece.
10. S. Gece talimlerinde ne öğretiyorsunuz?  
C. Gündüz yapılan talim ve tatbikatları aynen gece de yaparız.
11. S. Hiç geceleyin taburca taarruz yaptınız mı?  
C. Üç dört defa yaptık.
12. S. Bu taarruzda muharebe sahasını aydınlattınız mı?  
C. Hayır. Yalnız hedef bölgesini aydınlattık.
13. S. Bu gece tatbikatında hakikî mermi kullandınız mı?  
C. Hayır. Talim mermisi kullandık.
14. S. Bu gece taarruzunda ilk hedefi aldıktan sonra taarruza devam ettiniz mi?  
C. Hayır. Fakat başka bir gece devam edecektik.
15. S. Hakikî mermiyle hiç gece atışı yaptınız mı?  
C. Evet. İzli mermilerle muharebe atışı yaptık.

## VOCABULARY

âmir	-	chief
arazi	-	field
atış	-	firing
hakikî mermi	-	live round
hedef	-	objective
ilk hedef	-	initial objective
izli mermi	-	tracer
kısım	-	section (unit)
manga (Mg.)	-	squad
mermi	-	projectile, round
muharebe (Muh.)	-	combat
safha	-	phase
saha	-	zone
şube	-	staff section
taarruz (Taar.)	-	attack
takım (Tk.)	-	platoon
tatbikat	-	exercise
üstegmen (ütğm.)	-	first lieutenant

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number IV

Equipment

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

IV. Equipment (Part I)

1. Q. What is your name and rank?  
A. Master Sergeant Ali Demir.
2. Q. What unit are you from? What is your duty?  
A. I am train commander in the Second Infantry Battalion.
3. Q. Where were you going when you were taken prisoner?  
A. I was going to the battalion combat area.
4. Q. Is the combat train under your command, too?  
A. It was under my command. When the battalion received a combat mission it went with the battalion.
5. Q. Why was the administrative train following?  
A. We usually do it that way.
6. Q. How many blankets do you give to a private?  
A. We have sleeping bags. We give each private one apiece.
7. Q. Where do you carry the private's extra clothes and other belongings?  
A. In the administrative train, on trucks.
8. Q. Do you give the privates hot meals in combat?  
A. Yes. But some days we can do it only once a day.



IV. Equipment (Part I)

9. Q. Are the kitchens under your orders, too?

A. No. They are usually with the companies.

10. Q. Do you burn wood in the kitchens?

A. No. We have small field kitchens which run on liquid fuel.

11. Q. How much does it weigh? Where is it carried?

A. 110 pounds. It is carried on a truck.

12. Q. Does the meat you cook come fresh?

A. Some of it is canned, some frozen, and there are also some fresh things.

13. Q. On the average, how many calories does a private get?

A. I don't know. They hand it out and we eat it.

14. Q. What do they hand out when they give you cold food?

A. Combat ration.

VOCABULARY

administrative train	-	eşya ağırlığı
blanket	-	battaniye
combat area	-	muharebe bölgesi
combat train	-	muharebe ağırlığı
duty	-	vazife, görev
equipment	-	teçhizat
field kitchen	-	sahra mutfağı
liquid fuel	-	akaryakıt
master sergeant	-	başçavuş (Bçvş)
mission	-	vazife, görev
prisoner	-	esir
sleeping bag	-	uyku tulumu
train	-	ağırlık



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

IV. Teçhizat (Kısım I)

1. S. Adın ve Rütben ne?  
C. Başçavuş Ali Demir.
2. S. Hangi birliktensin? Vazifen ne?  
C. 2 inci Piyade Taburu, ağırlıklar kumandanıyım.
3. S. Seni esir aldıkları zaman nereye gidiyordun?  
C. Tabur muharebe bölgesine gidiyordum.
4. S. Muharebe ağırlığı da senin emrinde mi?  
C. Enrimdeydi. Tabur, muharebe görevi aldığı zaman o da taburla beraber gitti.
5. S. Eşya ağırlığı niçin sonradan gidiyordu?  
C. Ekseriya böyle yaparız.
6. S. Bir ere kaç battaniye veriyorsunuz?  
C. Bizim uyku tulumlarımız vardır. Her ere bir tane veriyoruz.
7. S. Erin giyeceklerini ve diğer eşyalarını nerede taşıyorsunuz?  
C. Eşya ağırlığında; kamyonlarda.
8. S. Eriklere, muharebede sıcak yemek veriyor musunuz?  
C. Evet. Fakat bazı günler, günde bir defa verebiliyoruz.
9. S. Mutfaklar da senin emrinde mi?  
C. Hayır. Onlar ekseriya bölüklerle beraber bulunur.

IV. Equipment (Part I)

10. S. Mutfaklarda odun mu yakarsınız?  
C. Hayır. Akaryakıtla işleyen küçük sahra mutfaklarımız var.
11. S. Ağırlığı nekadardır? Nerede taşınır?  
C. 110 libre kadar. Kamyonda taşınır.
12. S. Pişireceğiniz et taze olarak mı geliyor?  
C. Bazıları konserve, bazıları donmuş; taze olanları da var.
13. S. Ortalama, bir ere kaç kalori veriliyor?  
C. Bilmiyorum. Onlar veriyorlar, biz yiyoruz.
14. S. Soğuk yemek verdikleri zaman ne veriyorlar?  
C. Muharebe rasyonu.



VOCABULARY

ağırlık	-	train
akaryakıt	-	liquid fuel
başçavuş (Bçvş.)	-	master sergeant
battaniye	-	blanket
teçhizat	-	equipment
esir	-	prisoner
eşya ağırlığı	-	administrative train
görev	-	duty, mission
muharebe ağırlığı	-	combat train
muharebe bölgesi	-	combat area
sahra mutfağı	-	field kitchen
uyku tulumu	-	sleeping bag
vazife	-	duty, mission

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number V

Equipment

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

V. Equipment (Part II)

1. Q. Sgt. Satılmış Gür, what is your branch?  
A. Infantry.
2. Q. What unit are you from?  
A. Maintenance echelon, 13th Regiment.
3. Q. What is your duty?  
A. I am commander of the rifle repair section.
4. Q. Where were you going when you were taken prisoner?  
A. To the 3rd Battalion maintenance echelon.
5. Q. Where did you learn armorer's work?  
A. I took a six month course in the ordnance battalion.
6. Q. What model are the infantry rifles in your regiment?  
A. It is the M-1 model.
7. Q. How many rounds does the M-1 rifle hold?  
A. It takes eight rounds at a time. It's automatic.
8. Q. Is there a telescope on these rifles?  
A. There is on some of them.
9. Q. Where do the rifles which come to your echelon break down?  
A. Mostly their stocks crack.

V. Equipment (Part II)

10. Q. Are your sub-machine guns Thompsons?

A. No. Brownings.

11. Q. What make are your light machine guns?

A. M-14.

12. Q. Where do your heavy machine guns mostly break down?

A. I don't know. Another guy looks after them.

13. Q. Do you sometimes change parts?

A. We change simple parts.

14. Q. Where do you get the parts?

A. We take them from our own stock and use them. When they are finished the battalion supply officer makes a requisition.

VO CABULARY

armorer	-	tüfekçi
defect	-	ârıza
heavy machine gun	-	ağır makineli tüfek (Ağ.Mt.)
light machine gun	-	hafif makineli tüfek (Hf.Mt.)
machine gun	-	makineli tüfek (Mt.)
maintenance echelon	-	bakım kademesi
ordnance	-	ordudonatım (Ord.)
repair	-	tamir
to be taken prisoner	-	esir düşmek
to make a requisition	-	istekte bulunmak
to manufacture	-	imal etmek
sergeant	-	çavuş (Çvş.)
stock (supply)	-	stok payı
stock (rifle)	-	kundak
submachine gun	-	makineli tabanca (Mtb.)
telescope	-	dürbün





V. Teçhizat (Kısım II)

1. S. Çavuş Satılmış Gür sınıfın ne?  
C. Piyade.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. 13 üncü Alay bakım kademesinden.
3. S. Vazifen ne?  
C. Tüfek tamir kısmı kumandanıyım.
4. S. Esir düştüğün zaman nereye gidiyordun?  
C. 3 üncü Tabur bakım kademesine.
5. S. Tüfekçiliği nerede öğrendin?  
C. Ordudonatım taburunda altı ay kurs gördüm.
6. S. Alayınızın piyade tüfekleri ne modeli?  
C. M-1 modeli.
7. S. M-1 tüfeği kaç mermi alır?  
C. Bir defada 8 mermi alır. Otomatiktir.
8. S. Bu tüfeklerde dürbün var mı?  
C. Bazılarında var.
9. S. Senin kademeye gelen tüfekler en çok neresinden ârıza yapıyor?  
C. En çok kundakları çatlıyor.

10. S. Makineli tabancalarınız Tomson mu?  
C. Hayır, Bravnik.
11. S. Hafif makineli tüfekleriniz ne marka?  
C. M-14.
12. S. Ağır makineli tüfekleriniz en çok neresinden ârıza yapıyor?  
C. Bilmiyorum. Onlara başka bir arkadaş bakar.
13. S. Bazan parça deęiřtiriyor musunuz?  
C. Basit parçaları değiştiriyoruz.
14. S. Parçaları nereden alıyorsunuz?  
C. Kendimizin stok payından alır kullanırız. Bittięi zaman tabur ikmal subayı istekte bulunur.

## VOCABULARY

ağır makineli tüfek (Ağ.Mt.)	-	heavy machine gun
ârıza	-	defect
bakım kademesi	-	maintenance echelon
çavuş (Çvş)	-	sergeant
dürbün	-	telescope
esir düşmek	-	to be taken a prisoner
hafif makineli tüfek (Hf.Mt.)	-	light machine gun
imal etmek (-i)	-	to manufacture
istekte bulunmak (-den)	-	to make a requisition
kundak	-	stock (of a rifle)
makineli tüfek (Mt.)	-	machine gun
ordudonatım (ord)	-	ordnance
stok payı	-	stock (supply)
tamir	-	repair
tüfekçi	-	armorer

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number VI

Equipment



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

VI. Equipment (Part III)

1. Q. Master Sergeant İhsan Gümiş, what unit are you from?  
A. Heavy Weapons Company, Second Infantry Battalion.
2. Q. What is your duty in the company?  
A. I am computer in the battalion fire direction center.
3. Q. What is the organization of your company?  
A. Headquarters Section, 60 mm mortar platoon, two heavy machine gun platoons.
4. Q. How many mortars are in the mortar platoon?  
A. Four.
5. Q. How many guns are in each of the heavy machine gun platoons?  
A. Four each.
6. Q. Aren't there any rocket launchers in the company?  
A. There are. There are four 3.5 inch rocket launchers in the company headquarters section.
7. Q. What do you use these for?  
A. We use them mostly for defense of the company against tanks.
8. Q. How do you emplace them?  
A. All around to protect the company.

VI. Equipment (continued)

9. Q. How does the company support the rifle companies?  
A. Through the fire direction center.
10. Q. Who is the commander of the fire direction center?  
A. It is the battalion S-3.
11. Q. Are the heavy machine guns which you attach to the companies under your orders?  
A. No.
12. Q. Who is there in the fire direction center?  
A. S-3, artillery liaison officer and from our company, me and two recorders.
13. Q. Do you ever get orders from regiment in your fire direction center?  
A. Sometimes an order comes from regimental fire direction center to concentrate fire in the other battalion area.
14. Q. Do you have an air observer?  
A. Our company doesn't. But sometimes we use the artillery observer.
15. Q. Do you fire mostly with ground observation?  
A. Yes. Sometimes we fire by map, too.

VOCABULARY

all around	-	çepse çevre
artillery	-	topçu
to attach	-	emre vermek
computer	-	hesapçı
to concentrate	-	toplamak
defense	-	savunma
to emplace	-	mevzilendirmek
to fire	-	ateş etmek
fire direction center	-	ateş idare merkezi
ground	-	kara
headquarters	-	karargâh
liaison officer	-	irtibat subayı
map	-	harita
mortar	-	havan
observation	-	gözetleme
observer	-	gözcü
to protect	-	korumak
rifle company	-	piyade bölüğü
rocket launcher	-	roket atar
to support	-	desteklemek



VI. Teçhizat (Kısım III)

1. S. Başçavuş İhsan Gümüş, hangi birliktensin?  
C. 2 inci Piyade Taburu ağır silâh bölüğümdenim.
2. S. Bölükte vazifen ne?  
C. Tabur ateş idare merkezinde hesapçıyım.
3. S. Bölüğünüzün kuruluşu ne?  
C. Karargâh kısmı, 60 mm lik havan takımı ve iki ağır makineli tüfek takımı.
4. S. Havan takımında kaç havan var?  
C. 4 tane.
5. S. Ağır makineli tüfek takımları kaçar tüfekli?  
C. Dörder.
6. S. Bölükte roket atar yok mu?  
C. Var. Bölük karargâh kısmında 4 tane, 3.5 inçlik roket atar var.
7. S. Bunları ne için kullanıyorsunuz?  
C. Daha çok bölüğün tanklara karşı savunmasında kullanırız.
8. S. Bunları nasıl mevzilendiriyorsunuz?  
C. Bölüğü korumak üzere, çepe çevre.
9. S. Bölük, piyade bölüklerini nasıl destekler?  
C. Ateş idare merkezi vasıtasıyla.



VI. Teçhizat (continued)

10. S. Ateş idare merkezinin kumandanı kim?  
C. Tabur S-3 tür.
11. S. Bölükler emrine verdiğiniz ağır makineli tüfekler de sizin emrinizde mi?  
C. Hayır.
12. S. Ateş idare merkezinde kimler var?  
C. S-3, topçu irtibat subayı, bizim bölükten ben, ve iki yazıcı.
13. S. Alaydan hiç sizin ateş idare merkezine emir gelir mi?  
C. Bazan, alay ateş idare merkezinden, öteki tabur bölgesine ateş toplama emri gelir.
14. S. Hava gözcünüz var mı?  
C. Bizim bölüğün yok. Fakat, bazan topçu gözcüsünden faydalanırız.
15. S. En çok kara gözetlemesiyle mi atış yaparsınız?  
C. Evet. Bazan, haritayla da atış yaparız.

VOCABULARY

ateş etmek (-e)	-	to fire
ateş idare merkezi	-	fire direction center
çepe çevre	-	all around
desteklemek (-i)	-	to support
emre vermek (-e)	-	to attach
gözcü	-	observer
gözetleme	-	observation
harita	-	map
havan	-	mortar
hesapçı	-	computer
irtibat subayı	-	liaison officer
kara	-	ground
karargâh	-	headquarters
korumak	-	to protect
mevzilendirmek	-	to emplace
piyade bölüğü	-	rifle company
roket atar	-	rocket launcher
savunma	-	defense
topçu	-	artillery
toplamak	-	to concentrate

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number VII

Organization

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

VII. Organization

1. Q. What is your name and rank?  
A. First Lieutenant Kadri Yılmaz.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am from Company A of the 16th Infantry Regiment.
3. Q. What is your duty in the company?  
A. I am first platoon commander.
4. Q. How many squads are in your platoon?  
A. Four.
5. Q. And are they all rifle squads?  
A. No. One of them is a weapons squad.
6. Q. What weapons are there in the weapons squad?  
A. Light machine guns and a rocket launcher.
7. Q. What is the caliber of the rocket launcher?  
A. 3.5 inch.
8. Q. Who is your company commander?  
A. Captain Ali Yılmaz.
9. Q. What sort of a man is he?  
A. He is a serious and brave man.

VII. Organization (continued)

10. Q. How many platoons are there in the company besides your platoon?

A. Four platoons.

11. Q. How many of them are weapons platoons?

A. One of them.

12. Q. What is the organization of the weapons platoon?

A. One mortar and one recoilless rifle squad.

13. Q. Are the mortars 60 mm?

A. No. 81 mm.

14. Q. What are the recoilless rifles?

A. 106 mm. They are carried by jeep.

15. Q. If necessary can they be dismounted from the jeep and emplaced in the field?

A. Yes. They can be emplaced very easily.

16. Q. How many types of projectile are there for the 106 mm recoilless rifle?

A. H.E. and A.P. (high explosive and armor piercing).

17. Q. What kind is its sighting system?

A. Visual, telescopic.

18. Q. Were you ever there when it was fired?

A. Yes. They used target rounds.

VOCABULARY

armor piercing	-	zırh delici
caliber	-	çap
high explosive (round)	-	tahrip (mermisi)
jeep	-	cip <u>or</u> jip
organization	-	kuruluş
recoilless rifle	-	geri tepmesiz top (G.Teps.Top.)
rifle squad	-	piyade mangası (P.Mg.)
sighting system	-	nişan tertibatı
weapons squad	-	silâh mangası (Sl.Mg.)





VII. Kuruluş

1. S. Adın ve Rütben ne?  
C. Üsteğmen Kadri Yılmaz.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. 16 ıncı Piyade Alayının "A" bölüğündenim.
3. S. Bölükte vazifen ne?  
C. "A" takımı kumandanıyım.
4. S. Takımın kaç mangalı?  
C. Dört.
5. S. Hepsi de piyade mangası mı?  
C. Hayır, birisi silâh mangası.
6. S. Silâh mangasında hangi silâhlar var?  
C. Hafif makineli tüfek ve roket atar.
7. S. Roket atarın çapı ne?  
C. 3.5 inç.
8. S. Bölük kumandanınız kim?  
C. Yüzbaşı Ali Yılmaz.
9. S. Kendisi nasıl bir adamdır?  
C. Ciddî ve cesur bir adamdır.

## VII. Kuruluş

10. S. Sizin takımdan başka bölükte daha kaç takım var?  
C. Dört takım.
11. S. Kaç tanesi silâh takımı?  
C. Bir tanesi.
12. S. Silâh takımının kuruluşu nedir?  
C. Bir havan, bir de geri tepmesiz top mangası.
13. S. Havanlar 60 mm lik mi?  
C. Hayır, 81 mm lik.
14. S. Geri tepmesiz top kaçlık?  
C. 106 mm lik. Ciple taşınır.
15. S. Lâzım gelirse cipten indirilip arazide mevzilendirilir mi?  
C. Evet, çok kolay mevzilendirilir.
16. S. 106 mm lik geri tepmesiz topun kaç türlü mermisi var?  
C. Tahrip ve zırh delici.
17. S. Nasıl bir nişangâh tertibatı var?  
C. Görerek, teleskopik.
18. S. Hiç ateş ederken hazır bulundun mu?  
C. Evet, fakat nişan mermisi kullandılar.

VOCABULARY

çap	-	caliber
geri tepmesiz top (G.Teps.Top.)	-	recoilless rifle
cip (or) jip	-	jeep
kuruluş	-	organization
nişan tertibatı	-	sighting system
piyade mangası (P.Mg.)	-	rifle squad
silâh mangası (Sl.Mg.)	-	weapons squad
tahrip	-	high explosive
zırh delici	-	armor piercing

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number VIII

Organization - Infantry

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

VIII. Organization - Infantry

1. Q. Captain, your name is Hasan İlgaz, isn't it?  
A. Yes.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am commander of Company B, 1st Battle Group.
3. Q. How many years have you been in military service?  
A. For fourteen years.
4. Q. Have you ever been in combat?  
A. Yes. In Europe, and later I was in Korea.
5. Q. Are all the companies in your battle group organized the same?  
A. Yes. Only the mortar battery is different.
6. Q. How is the mortar battery organized?  
A. Battery headquarters and two mortar platoons.
7. Q. How many guns do the mortar platoons have?  
A. They have four guns each.
8. Q. What is their caliber?  
A. 105 mm.
9. Q. How are they aimed?  
A. Indirectly, with a magnetic aiming circle.



VIII. Organization - Infantry (continued)

10. Q. What is the range of these mortars?  
A. They deliver effective fire up to five and a half kilometers.
11. Q. Is it easy to use and aim them?  
A. Yes. Very easy. It's just a minute to unload and place them.
12. Q. Are you satisfied with these new mortars?  
A. Very much. We are pleased that they follow us closely and open fire quickly.
13. Q. What is their rate of fire?  
A. For a short period 3-4 rounds per minute; for continuous fire I think it goes down to two.
14. Q. Aren't there any engineers and other supporting units in your battle group?  
A. Yes, there are. In headquarters company there are reconnaissance, pioneer, communications and supply platoons.
15. Q. Is there a rocket battery in your battle group's organization?  
A. I don't know.

VOCABULARY

aiming	-	tevcih
aiming circle	-	nişan dairesi
battery	-	batarya
battle group	-	muharebe gurubu
communications	-	muhabere
gun	-	top
indirect	-	görmeyerek
pioneer	-	istihkâm
position	-	mevzi
range	-	menzil
reconnaissance	-	keşif
supply	-	ikmal
(to) unload	-	indirmek



VIII. Kuruluş - Piyade

1. S. Yüzbaşı, isminiz Hasan Ilgaz, değil mi?  
C. Evet.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. Birinci Muharebe Gurubu, "B" Bölüğünün kumandanıyım.
3. S. Kaç senedenberi askerî hizmettesiniz?  
C. 14 senedenberi.
4. S. Hiç muharebeye katıldınız mı?  
C. Evet, Avrupa cephesinde. Sonra da Kore'de bulundum.
5. S. Sizin muharebe gurubunda bütün bölükler aynı kuruluşta mı?  
C. Evet. Yalnız, havan bataryası ayrı.
6. S. Havan bataryasının kuruluşu nasıl?  
C. Batarya karargâhı ve iki havan takımı.
7. S. Havan takımları kaçar toplu?  
C. Dörder toplu.
8. S. Çapları nekadar?  
C. 105 mm .
9. S. Toplar nasıl tevcih edilir?  
C. Görmeyerek, pusulalı nişan dairesiyle.

VIII. Kurulus: Piyade (continued)

10. S. Bu havanların menzili nedir?  
C. 5.5 kilometreye isabetli atış yapabiliyor.
11. S. Kullanışlı ve tevcihi kolay mı?  
C. Evet, çok kolay. İndirilmesi ve mevzie girmesi yalnız bir dakika sürer.
12. S. Sen bu yeni havanlardan memnun musun?  
C. Pek çok. Çok yakından bizi takip etmeleri ve çabucak ateş açmalarını bizi memnun eder.
13. S. Ateş sürati nedir?  
C. Kısa bir müddet için dakikada 3 ilâ 4; sürekli atışlarda galiba ikiye düşüyor.
14. S. Sizin muharebe gurubunda hiç istihkâm ve diğer destek birlikleri yok mu?  
C. Var. Karargâh Bölüğü içerisinde keşif, istihkâm, muhabere ve ikmal takımları var.
15. S. Sizin muharebe gurubunun kuruluşunda roket bataryası var mı?  
C. Bilmiyorum.

VOCABULARY

batarya	-	battery
görmeyerek	-	indirect
ikmal	-	supply
indirmek (-i)	-	to unload
istihkâm	-	pioneer, engineer
keşif	-	reconnaissance
menzil	-	range
mevzi	-	position, emplacement
muhabere	-	communications
muharebe gurubu	-	battle group
nişan dairesi	-	aiming circle
tevcih	-	aiming
top	-	gun



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number IX

Field Artillery

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

IX. Field Artillery (Part I)

1. Q. Sergeant Ahmet, are you an artilleryman?  
A. Yes.
2. Q. Which unit are you from?  
A. I am from the Second Battery of the 33rd Division's 105 mm Howitzer Battalion.
3. Q. What is your duty in the battery?  
A. I am chief of the first howitzer section.
4. Q. How many men are in the gun crew?  
A. With me there are five men.
5. Q. For the last three days you have kept firing continuously. Haven't you slept during this time?  
A. Yes, we did. At a time like this we work, taking turns with a spare crew.
6. Q. How many kinds of rounds do you have?  
A. Smoke, high explosive and armor piercing.
7. Q. How many kinds of fuzes do you have?  
A. Delay, percussion and time.
8. Q. How many officers are there in your battery?  
A. Including the battery commander, eight officers.

IX. Field Artillery (Part I)

9. Q. This many officers in one battery is a lot, isn't it?
- A. No, it isn't. When the battery gets a fire mission four of them go with the rifle companies as forward observers.
10. Q. You seem to be well trained. Did your gun crew like you?
- A. And how!
11. Q. Did your ammunition include VT fuzes, too?
- A. Yes, it did.
12. Q. What kind of fuze was this? Did you like it?
- A. I don't know how it was. It was sealed. But we were well satisfied. It never let us down.
13. Q. How many guns are there in your battery?
- A. Four guns.
14. Q. From whom does your gun get fire missions in the position?
- A. From the battery fire direction center.
15. Q. Who is in the fire direction center?
- A. There are telephone operators and computers under the command of the battery executive.
16. Q. What angle do you use?
- A. Compass angle.

VOCABULARY

ammunition	-	cephane
artilleryman	--	topçu
battery executive	--	batarya subayı
chief of section (artillery)	-	top çavuşu
delay (fuze)	-	tavikli
field artillery	-	sahra topçusu
fire mission	--	ateş görevi
forward observer	-	ileri gözetleyici
fuze	--	tapa
gun crew	-	top mürettebatı
howitzer	-	obüs
percussion	-	müsademeli
smoke (projectile)	-	sis
spare	-	yedek
by taking turns	-	nöbetleşe
time (fuze)	-	ihtiraklı (tapa)



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

IX. Sahra Topçusu (Kısım I)

1. S. Ahmet çavuş, topçu musun?  
C. Evet.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. 33 üncü Tümen, 105 mm'lik obüs taburu, ikinci bataryadanım.
3. S. Bataryada vazifen ne?  
C. Birinci top çavuşuyum.
4. S. Top mürettebatı kaç kişi?  
C. Benimle beraber, beş kişi.
5. S. Son üç gün hiç durmadan ateşe devam ettiniz.  
Bu zamanda hiç uyumadınız mı?  
C. Uyuduk. Böyle zamanda yedek mürettebatla nöbetleşe çalışırız.
6. S. Kaç türlü merminiz var?  
C. Sis, tahrip ve zırh delici.
7. S. Kaç türlü tapanız var?  
C. Tavikli, müsademeli ve ihtiraklı.
8. S. Bataryanızda kaç subay var?  
C. Batarya kumandanı ile 8 subay.
9. S. Bir bataryada bu kadar subay çok değil mi?  
C. Hayır, değil. Batarya, ateş görevi alınca bunlardan dördü ileri gözetleyici olarak piyade bölükleriyle gider.



IX. Sahra Topçusu (Kısım I)

10. S. Sen iyi talim görmüşe benziyorsun. Senin top mürettebatın seni sever miydi?  
C. Hem de nasıl!
11. S. Cephaneniz içerisinde VT tapaları da var mıydı?  
C. Evet, vardı.
12. S. Bu, nasıl bir tapaydı? Bu tapadan memnun muydunuz?  
C. Nasıl olduğunu bilmiyorum. Kapalı bir şey. Fakat çok memnunuz. Bizi hiç aldatmadı.
13. S. Bataryanız kaç toplu?  
C. Dört toplu.
14. S. Mevzide senin top kimden ateş görevi alır?  
C. Batarya ateş idare merkezinden.
15. S. Ateş idare merkezinde kimler bulunur?  
C. Batarya subayı kumandasında, telefoncu ve hesapçılar var.
16. S. Hangi açıyı kullanıyorsunuz?  
C. Pusula açısını.

VOCABULARY

ateş görevi	-	fire mission
batarya subayı	-	battery executive
cephane	-	ammunition
ihtiraklı	-	time (fuze)
ileri gözetleyici	-	forward observer
misademeli	-	percussion
nöbetleşe	-	by taking turns
obüs	-	howitzer
sahra topçusu	-	field artillery
sis	-	fog, smoke (projectile)
tapa	-	fuze
tavikli (tapa)	-	delay (fuze)
top çavuşu	-	chief of section (artillery)
top mürettebatı	-	gun crew
topçu	-	artilleryman
yedek	-	spare

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number X

Field Artillery

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

X. Field Artillery (Part II)

1. Q. What is your duty in the battery?  
A. I am a cannoner on number five gun, an ammunition handler.
2. Q. What do you do as an ammunition handler?  
A. I set fuzes and get them ready to fire.
3. Q. Has your battery area ever been subjected to fire?  
A. Yes. Every day or every other day we are pounded by your artillery.
4. Q. How many persons are in a gun crew?  
A. Actually five men, but because we work in two shifts it's ten men.
5. Q. What are the duties of a five-man crew?  
A. One of them is gun commander with the rank of sergeant first class, a gunner sergeant, one private that fires the piece, loader and ammunition handler.
6. Q. Did we ever hit your gun?  
A. No. But the other day it happened to number two gun. Three men were wounded.
7. Q. Does your gun fire in the open?  
A. No. We dig a gun position. When we have time we turn it into an underground gun position.

X. Field Artillery (Part II)

8. Q. Is all your ammunition right at the guns?  
A. No, at the battery ammunition dump.
9. Q. Does your ammunition stay out in the open?  
A. No. An ammunition pit was dug and covered with a tarpaulin.
10. Q. What is your battery commander's name? What kind of a man is he?  
A. Captain Hasan Genç. He's a very good soldier.
11. Q. What is your battalion commander's name? What kind of a man is he?  
A. Lieutenant Colonel Kaya. I don't know him. I have just heard that he is a good man.
12. Q. Do the soldiers of the battery have infantry weapons?  
A. Yes. Caliber .30 carbines. A few machine guns and rocket launchers.
13. Q. How many? Do you know?  
A. No.
14. Q. How do you use them?  
A. The machine guns are on tripods. We emplace them all around the battery against air and ground (attack). And we keep the rocket launchers ready against tanks.
15. Q. What kind of aiming instruments do your guns have?  
A. Panoramic telescope and aiming circle.

X. Field Artillery (Part II)

16. Q. How many rounds per minute could you fire?

A. For a short period four per minute, in continuous fire, two.

VOCABULARY

aiming instruments	-	nişan âletleri
ammunition handler	-	cephaneci
cannoneer	-	numara eri
carbine	-	karabina
gunner	-	nişancı
lieutenant colonel	-	yarbay
panoramic telescope	-	panoramik nişan dürbünü
tarpaulin	-	branda
tripod	-	üç ayak
wounded	-	yaralı



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

X. Sahra Topçusu (Kısım II)

(Atış Bataryası personeli)

1. S. Bataryada vazifen ne?  
C. 5 numaralı topta numara eriyim; cephaneciyim.
2. S. Cephaneci olarak ne iş yaparsın?  
C. Tapaları tanzim eder, ateşe hazır vaziyete getiririm.
3. S. Sizin batarya bölgesi hiç ateşe maruz kaldı mı?  
C. Evet, hergün veya iki günde bir topçunuz tarafından dövülüyoruz.
4. S. Topçu mürettebatı kaç kişi?  
C. Aslında beş kişi, fakat iki varda halinde çalıştığımız için 10 kişidir.
5. S. Beş kişilik mürettebatın vazifesi ne?  
C. Bir tanesi top kumandanı olup rütbesi üst çavuştur. Diğerleri de nişancı çavuş, ateşleyici er, doldurucu ve cephanecidir.
6. S. Topunuza hiç isabet ettirdik mi?  
C. Hayır, fakat geçen gün iki numaralı topa oldu. Üç kişi yaralandı.
7. S. Topunuz açıkta mı ateş ediyor?  
C. Hayır, top mevzii kazarız. Vakit buldukça bunu gömme top mevzii haline getiririz.

X. Sahra topçusu (Kısım II)

8. S. Cephanelerinizin hepsi topların yanında mı bulunur?  
C. Hayır, batarya cephane yerinde.
9. S. Cephaneniz açıkta mı duruyor?  
C. Hayır, cephane çukuru kazıldı ve üzerine branda örtüldü.
10. S. Batarya kumandanınızın adı ne? Nasıl bir adam?  
C. Yüzbaşı Hasan Genç. Çok iyi bir asker.
11. S. Tabur kumandanınızın adı ne? Nasıl bir adam?  
C. Yarbay Kaya. Kendisini tanımıyorum. Yalnız iyi adam olduğunu işittim.
12. S. Batarya erlerinde piyade silâhları da var mı?  
C. Evet, .30 kalibrelik karabina. Bir kaç makineli tüfek ve roket atar.
13. S. Kaç tane, biliyor musun?  
C. Hayır.
14. S. Bunları nasıl kullanıyorsunuz?  
C. Makineli tüfekler üç ayaklıdır. Bataryanın etrafında çepe çevre havaya ve karaya karşı mevzilendiririz. Roket atarları da tanklara karşı hazır bulundururuz.
15. S. Toplarınızda ne cins nişan âletleri var?  
C. Panoramik nişan dürbünü ve nişan dairesi.
16. S. Dakikada kaç mermi atabiliyorsunuz?  
C. Kısa müddet için dakikada 4, devamlı atışlarda 2 dir.

VOCABULARY

branda	-	tarpaulin
cephane	-	ammunition
karabina	-	carbine
nişan âletleri	-	aiming instruments
nişancı	-	gunner
numara eri	-	cannoneer
panoramik nişan dürbünü	-	panoramic telescope
üç ayak	-	tripod
yaralı	-	wounded
yarbay	-	lieutenant colonel

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XI

Artillery Forward Observer

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XI. Artillery Forward Observer:

1. Q. Where was your observation post?  
A. On hill 452, where I was taken prisoner.
2. Q. Where is the battery position?  
A. About 1800 meters north of my observation post.
3. Q. What do you transport your guns with?  
A. They are towed. We have eight 6x6 2 and 1/2 ton and one 4x4 1 and 1/2 ton vehicles in the battery. We pull the guns with short wheel base 6x6 2 and 1/2 tons.
4. Q. What is your battery commander's name? What sort of a man is he?  
A. Captain Sait Kuş. He is a serious, fair officer. Our battery is the best battery in the regiment.
5. Q. What kind of communication do you have with the battery?  
A. A direct telephone, radio, and, if necessary, I can use the infantry's telephone, too.
6. Q. What kind of radio and telephone do you use?  
A. AN/GRC-6 radio and EE-8A telephone.
7. Q. What is your battery's call sign?  
A. It is White Owl.

XI. Artillery Forward Observer:

8. Q. What is your battalion's call sign?

A. It is Owl.

9. Q. What is yours?

A. It is White Owl Forward.

10. Q. After how many days do you change your call signs?

A. Those used on the radio, every 15-20 days. We haven't changed those used on the telephone.

11. Q. Have you been given any restriction on targets or ammunition?

A. No. I can fire as much ammunition as I want at any target I want.

12. Q. How many rounds do you keep in the battery?

A. 250.

13. Q. What kind of fuze do you use?

A. Percussion, delay and time.

14. Q. What kind of projectiles have you?

A. High explosives, smoke, phosphorus and armor piercing.

15. Q. What is the maximum range of your guns?

A. About 14,000 meters.

## VOCABULARY

call sign	-	çağrı işareti
maximum range	-	azamî menzil
radio	-	telsiz
short wheel base	-	kısa dingil aralığı
target	-	hedef
towed	-	çekili
vehicle	-	araç, vasıta





XI. Topçu İleri Gözetleyicisi

1. S. Gözetleme yerin neredeydi?  
C. Esir düştüğüm 452 rakımlı tepede.
2. S. Batarya mevzii nerede?  
C. Gözetleme yerinin 1800 metre kadar kuzeyinde.
3. S. Toplarınızı neyle taşırsınız?  
C. Çekilidir. Bataryada 8 adet 6x6, 2.5 tonluk ve bir tane de 4x4, 1.5 tonluk aracımız var. Topları, kısa dingil aralıklı 6x6, 2.5 tonluklarla çekeriz.
4. S. Batarya komutanınızın ismi ne? Nasıl bir adam?  
C. Yüzbaşı Sait Kuş. Ciddî ve dürüst bir subaydır. Bizim bataryamız alayda en iyi bataryadır.
5. S. Batarya ile ne gibi irtibatın var?  
C. Direkt telefon, telsiz, ve lâzım olursa, piyadelerin telefonunu da kullanabilirim.
6. S. Ne cins telsiz ve telefon kullanıyorsunuz?  
C. AN/GRC-6 telsizi ve BB-8A telefonu.
7. S. Bataryanızın çağrı işareti ne?  
C. Beyaz Baykuş.
8. S. Taburunuzun çağrı işareti ne?  
C. Baykuş.

XI. Topçu İleri Gözetleyicisi

9. S. Seninki ne?  
C. Beyaz Baykuş İleri.
10. S. Çağrı işaretlerini kaç günde bir değiştiriyorsunuz?  
C. Telsizle kullanılanları 15-20 günde bir. Telefondakileri şimdiye kadar hiç değiştirmedik.
11. S. Sana hedef ve cephane tahdidi verildi mi?  
C. Hayır, her istediğim hedefe istediğim kadar mermi attırabilirim.
12. S. Bataryada kaç mermi bulunduruyorsunuz?  
C. 250.
13. S. Ne cins tapa kullanıyorsunuz?  
C. Müsademeli, tavikli ve ihtiraklı.
14. S. Ne cins mermileriniz var?  
C. Tahrip, sis, fosforlu ve zırh delici.
15. S. Toplarınızın azamî menzili nekadar?  
C. Takriben 14000 metre.

VOCABULARY

araç	-	vehicle
azamî menzil	-	maximum range
çağrı işareti	-	call sign
çekili	-	towed
hedef	-	target
kısa dingil aralığı	-	short wheel base
telsiz	-	radio

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XII

Field Artillery Liaison Officer

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XII. Field Artillery Liaison Officer

1. Q. What is your duty?  
A. I am liaison officer in the 349th Field Artillery Battalion.
2. Q. What is the nature of this work?  
A. It is to work with the infantry regimental combat team and to secure its support by fire.
3. Q. Do you like to work with the infantry regimental combat team headquarters?  
A. I like it very much. Because I inform the artillery of their requests and tell them the artillery's capability.
4. Q. How many liaison officers are there in your battalion?  
A. Four.
5. Q. Who is the regimental commander?  
A. Colonel Nuri Iç.
6. Q. Where is the command post of the infantry regimental combat team?  
A. On hill 346. And the battery positions are about a kilometer to the north.
7. Q. What is the name of the division artillery commander?  
A. It is Brigadier General Kemal Akar. All artillerymen know and respect him.

8. Q. Where is the other artillery of the division emplaced?
- A. I don't know for sure. But I think they are emplaced to the north and northeast of our battalion.
9. Q. Do you have observation planes? Do you utilize them?
- A. We have two planes. We use them often in observation.
10. Q. What model radio is in these planes?
- A. These are AN/GRC-6 radios. By means of these radios they talk to me and battalion fire direction center.
11. Q. Do you have communication with the forward observers and the battalion?
- A. Yes. By telephone and radio.
12. Q. Do you have communication with the division command post?
- A. Yes, I have. Radio and telephone.
13. Q. Where is the division command post?
- A. In the neighborhood of Çavuş Köyü. But I don't know the exact place.



VOCABULARY

brigadier general	-	tuğgeneral
colonel	-	albay
combat team	-	muharebe timi
command post	-	komuta yeri, muharebe idare yeri
regimental combat team	-	alay muharebe timi



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XII. Sahra Topçusu İrtibat Subayı

1. S. Vazifem ne?  
C. 349 uncu Sahra Topçu Taburunda irtibat subayıyım.
2. S. Bu işin mahiyeti ne?  
C. Piyade alayı muharebe timi ile çalışmak ve onun ateşle desteklenmesini sağlamak.
3. S. Piyade muharebe timi karargâhı ile çalışmaktan memnun musun?  
C. Çok memnunum; çünkü, onların istediklerini topçuya ve topçunun kabiliyetini onlara bildiriyorum.
4. S. Taburunuzda kaç irtibat subayı var?  
C. Dört.
5. S. Alay kumandanınız kim?  
C. Albay Nuri İç.
6. S. P. Alay muharebe timinin komuta yeri nerede?  
C. 346 rakımlı tepede. Batarya mevzileri ise bir kilometre kadar kuzeyinde.
7. S. Tümen topçu kumandanının ismi ne?  
C. Tuğgeneral Kemal Akar. Kendisini bütün topçular tanır ve sayar.
8. S. Tümenin diğer topçuları nerede mevzilendi?  
C. Kat'i olarak bilmiyorum. Fakat, bütün taburun kuzey ve kuzey doğusunda mevzilendiklerini tahmin ediyorum.

## XII. Sahra Topçusu İrtibat Subayı

9. S. Gözetleme uçağınız var mı? Bunlardan faydalaniyor musunuz?  
C. İki uçağımız var. Çok defa gözetlemede bunlardan faydalanırız.
10. S. Bu uçaklarda ne model telsizler var?  
C. AN/GRC-6 telsizleri var. Bu telsiz vasıtasıyla benimle ve tabur ateş idare merkezi ile konuşurlar.
11. S. İleri gözetleyiciler ve taburla irtibatın var mı?  
C. Evet, telsiz ve telefonla.
12. S. Tümen muharebe idare yeri ile irtibatınız var mı?  
C. Evet, var. Telsiz ve telefonla.
13. S. Tümen muharebe idare yeri nerede?  
C. Çavuş köyü civarında. Fakat tam yerini bilmiyorum.

### VOCABULARY

alay muharebe timi	-	regimental combat team
albay	-	colonel
komuta yeri	-	command post
muharebe idare yeri	-	command post
tuğgeneral	-	brigadier general



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XIII

Army Engineers

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XIII. Army Engineers (Part I)

1. Q. It appears from your identification book that you are a sergeant in the 113th Engineer Company of the 13th Division. What is your service number?  
A. My service number is 2 345 678.
2. Q. What is your duty in the company?  
A. I am a section sergeant in the mine laying platoon.
3. Q. What was your mission here when you were taken prisoner?  
A. I had received the order to lay mines in that area. I was reconnoitering the terrain.
4. Q. Which mine field does this "mine field overlay" which was found on you pertain to?  
A. It's of the mine field I laid this morning in Area A.
5. Q. Is this overlay drawn according to scale?  
A. No. There's no scale.
6. Q. How large a mine field does it show?  
A. 50 x 75 meters.
7. Q. How many mines did you lay in this mine field?  
A. 75 antitank and 225 antipersonnel mines.
8. Q. What kind are these mines marked with an "X"?  
A. They are antitank mines.



XIII. Army Engineers (continued)

9. Q. Are those others antipersonnel mines?  
A. Yes.
10. Q. Are all the distances between mines equal to one another as it appears on the overlay?  
A. Yes. It's five meters between antitank mines and two and a half meters between the antipersonnel mines.
11. Q. What type of mine do you use?  
A. Soviet TM-41 mines.
12. Q. At how much pressure do the antitank mines explode?  
A. Three hundred pounds.
13. Q. What type of fuze do you use?  
A. Soviet type MUV and VPF fuzes.
14. Q. How do you mark the mine field?  
A. A metal stake with a metal triangle is driven into the four corners of the field. The triangles are painted red.
15. Q. Who gives you the order to lay a mine field?  
A. The regimental operations officer.
16. Q. What is the strength of your company?  
A. Five officers and 190 enlisted men.
17. Q. What other platoons are there in your company?  
A. One ponton bridge platoon.

VOCABULARY

engineer (army)	-	istihkâ:1
enlisted men	-	erat sınıfı
fuze (mine, demolition)	-	fünye
mine	-	mayın
antipersonnel mine	-	antipersonel mayını
antitank mine	-	tanksavar mayını
mine laying	-	mayın döşeme
mine field	-	mayın tarlası
operations	-	harekât
overlay	-	kroki
ponton	-	tombaz
pressure	-	tazyik
to reconnoiter	-	keşif yapmak
service number	-	sicil numarası, askerlik numarası
scale (map)	-	mikyas
strength (personnel)	-	mevcut
terrain	-	arazi



XIII. Istihkâm (Kısım I)

1. S. Hüviyet cüzdanından anlaşıldığına göre 13 üncü Tümenin 113 üncü İstihkâm bölüğü çavuşlarındansın. Askerlik numaran nedir?  
C. Askerlik numaram 2 345 678 dir.
2. S. Bölükte vazifen nedir?  
C. Mayın döşeme takımında kısım çavuşuyum.
3. S. Esir alındığın zaman ne vazife ile orada bulunuyordun?  
C. O bölgeye mayın döşeme emri almıştım. Arazıyı keşfe çıkmıştım.
4. S. Üzerinde çıkan bu "mayın tarlası durum krokisi," hangi mayın tarlasına aittir?  
C. Bu sabah döşediğim "A" bölgesindeki mayın tarlasına aittir.
5. S. Bu kroki mikyasa göre mi çizildi?  
C. Hayır, mikyassızdır.
6. S. Ne büyüklükte bir mayın tarlasını gösteriyor?  
C. 50 x 75 metrelik.
7. S. Bu mayın tarlasına nekadar mayın döşedin?  
C. 75 tank ve 225 personel mayını.
8. S. Şu "x" işaretli mayınlar ne cinstir?  
C. Tank mayınıdır.
9. S. Ötekiler de personel mayını mıdır?  
C. Evet.

XIII. Istihkâm

10. S. Krokide görüldüğü gibi mayınlar arasındaki mesafeler hep birbirine müsavi midir ?
- C. Evet. Tank mayınları arasında 5 metre, personel mayınları arasında 2.5 metredir.
11. S. Ne cins mayın kullanıyorsunuz?
- C. Sovyet tipi TM-41 mayınları.
12. S. Tank mayınları ne kadar tazyikte patlar?
- C. 300 libre.
13. S. Ne cins fünye kullanıyorsunuz?
- C. Sovyet tipi MUV ve VPF füyeleri.
14. S. Mayın tarlasını nasıl işaretliyorsunuz?
- C. Tarlanın dört köşesine, üstünde madenî üçgen bulunan madenî birer kazık çakılır. Üçgenler kırmızı boyalıdır.
15. S. Mayın tarlası döşeme emrini size kim verir.
- C. Alay harekât subayı.
16. S. Bölüğünüzün mevcudu nedir?
- C. 5 subay, ve erat sınıfından 190 kişi.
17. S. Bölüğünüzde başka ne takımları var?
- C. Bir tombaz köprücü takımı.

VOCABULARY

arazi	-	terrain
askerlik numarası	-	service number (draftee's)
erat sınıfı	-	enlisted men
fünye	-	fuze (mine, demolition)
harekât	-	operations
istihkâm	-	(army) engineers
keşfe çıkmak, keşif yapmak	-	to reconnoiter
kroki	-	sketch, overlay
mayın	-	mine (explosive)
mayın döşeme	-	mine laying
mayın tarlası	-	mine field
mikyas	-	(map) scale
mevcut	-	(personnel) strength
sicil numarası	-	service number (regular's)
tazyik	-	pressure
tombaz	-	ponton

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XIV

Army Engineers



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XIV. Army Engineers (Part II)

1. Q. Which platoon of the 113th Engineer Company are you from?  
A. From the ponton bridge platoon.
2. Q. What were you doing when you were taken prisoner?  
A. Nothing at all. I was captured when our position was overrun.
3. Q. What is your duty in the platoon?  
A. I am a clerk.
4. Q. What is the strength of your platoon?  
A. One officer and 76 men.
5. Q. Is there any bridging equipment in your platoon?  
A. Yes, there is. It's in the division rear area.
6. Q. What kind of bridging equipment do you use?  
A. Three types. The infantry support bridge, footbridge M-1938, and the aluminum floating footbridge.
7. Q. Where was this equipment manufactured?  
A. In the United States of America.
8. Q. For what purpose do you use the infantry support bridge?  
A. We use it to get infantry light vehicles, ammunition and supplies across.

XIV. Army Engineers (Part II)

9. Q. What purpose do you use the M-1938 footbridge for?  
A. It is set up after the assault waves have crossed in boats.  
It is used to cross foot troops and to carry supplies by hand.
10. Q. How is this bridge fixed in place?  
A. A hawser is stretched between the two shores and the boats are attached to it with bridle lines. Besides the boats are fastened to one another with guy ropes.
11. Q. What is the length of this bridge?  
A. The one in our platoon is 432 feet long and 22 inches wide.
12. Q. Can this bridge be reinforced?  
A. Yes. When it is reinforced its capacity is doubled.
13. Q. How long does it take to set up this bridge?  
A. A well trained platoon can set up twenty to thirty feet a minute.
14. Q. How do you carry this bridge?  
A. In three 2 1/2 ton trucks.
15. Q. What is the traffic capacity of the aluminum floating bridge?  
A. I don't know.
16. Q. How long does it take to set up this bridge?  
A. It's quicker than the M-1938 footbridge. But I don't know the time exactly.

## VOCABULARY

aluminum floating bridge	-	alüminyum yüzcü iz köprüsü
assault waves	-	hücum dalgaları
bridging equipment	-	köprücü malzemesi
bridle line	-	tesbit halatı
footbridge	-	piyade iz köprüsü
guy rope	-	gergi halatı
hawser	-	halat
infantry support bridge	-	takviyeli piyade köprüsü
to overrun (to occupy)	-	işgal etmek
to reinforce	-	takviye etmek
supplies	-	ikmal maddeleri



XIV. İstihkâm (Kısım 2)

1. S. 113 İstihkâm bölüğünün hangi takımındansın?  
C. Tombaz köprücü takımından.
2. S. Esir düştüğün zaman ne yapıyordun?  
C. Hiç birşey. Mevzimiz işgal edilince esir düştüm.
3. S. Takımda vazifen nedir?  
C. Yazıciyim.
4. S. Takımınızın mevcudu nedir?  
C. 1 subay, 76 er.
5. S. Takımında köprücü malzemesi var mı?  
C. Evet, var. Tümen geri bölgesinde.
6. S. Ne cins köprücü malzemesi kullanıyorsunuz?  
C. Üç cins. Takviyeli piyade köprüsü, M-1938 piyade iz köprüsü ve alüminyum yüzücü iz köprüsü.
7. S. Bu malzemeler nerede imal edilmiştir?  
C. Amerika Birleşik Devletleri'nde.
8. S. Takviyeli piyade köprüsünü ne maksatla kullanıyorsunuz?  
C. Piyade hafif araçlarını, cephaneyi ve ikmal maddelerini geçirmek üzere kullanırız.

XIV. İstihkâm (2 Kısım)

9. S. M-1938 piyade iz köprüsünü ne maksatla kullanırsınız?  
C. Hicum dalgaları botlarla karşıya geçtikten sonra kurulur. Karşıya, yaya kıtalar ve elle ikmal maddeleri geçirmek için kullanılır.
10. S. Bu köprü, yerine nasıl tesbit edilir.  
C. İki sahil arasına bir halat gerilir botlar buna tesbit halatları ile bağlanır. Ayrıca da botlar birbirlerine gergi halatı ile bağlanır.
11. S. Bu köprüünün uzunluğu ne kadardır?  
C. Bizim takımımızdaki, 432 aya uzunluğunda ve 22 inç genişliğindedir.
12. S. Bu köprü takviye edilebilir mi?  
C. Evet. Takviye edildiği zaman kapasitesi bir misli artar.
13. S. Bu köprü ne kadar zamanda kurulur?  
C. İyi talim görmüş bir takım, dakikada 20-30 ayak kurabilir.
14. S. Bu köprüyü nasıl taşıyorsunuz?  
C. Üç tane 2.5 tonluk kamyon içerisinde.
15. S. Alüminyum yüzücü iz köprüsünün trafik kapasitesi nedir?  
C. Bilmiyorum.
16. S. Bu köprü ne kadar zamanda kurulur?  
C. M-1938 iz köprüsünden daha çabuk. Fakat zamanını kati olarak bilmiyorum.

VOCABULARY

alüminyum yüzcü iz		
köprüsü	-	aluminum floating bridge
gergi halatı	-	guy rope
hücum dalgaları	-	assault waves
halat	-	hawser
ikmal maddeleri	-	supplies
işgal etmek (-i)	-	to occupy, to overrun
köprücü malzemesi	-	bridging equipment
piyade iz köprüsü	-	footbridge
takviye etmek (-i)	-	to reinforce
takviyeli piyade		
köprüsü	-	infantry support bridge
tesbit halatı	-	bridle line



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XV

Armor

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XV. Armor (Part I)

1. Q. What is your name and rank?  
A. Sergeant Justo Espinosa.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am from the First Company of the 569th Medium Tank Regiment.
3. Q. What is your duty in the company?  
A. I am the assistant of the first platoon leader.
4. Q. How many tanks are there in your platoon?  
A. Four.
5. Q. What kind of tanks do you have in your platoon?  
A. Medium tanks with 90 mm guns.
6. Q. Are there any other type tanks in your regiment?  
A. No. They're all the same. There are some recovery tanks with special equipment, too.
7. Q. What mission was last given to your platoon?  
A. To support the second infantry company in the attack.
8. Q. What kind of communications do you use in your platoon?  
A. There is a radio in every tank. We communicate by radio with the company and the other platoons....and with other tanks by radio and flags or hand signals.

XV. Armor

9. Q. Where did you assemble for the attack and receive the attack order?
- A. At night we came to the place where the Kansas and the Republican Rivers came together. We received the attack order. Then we came to the place where the infantry company was. The infantry was waiting for us all ready for the attack.
10. Q. How did you cross the Kansas River?
- A. We crossed at a ford.
11. Q. Why didn't you cross by the bridge?
- A. The bridge had been made useless by your artillery fire.
12. Q. Did you see any antiaircraft weapons in your area?
- A. I saw three antiaircraft guns. They had long barrels.
13. Q. Do you carry the infantry in carriers or on the tanks?
- A. We carry them both ways. Usually in carriers.
14. Q. What other weapons are there in your tanks?
- A. A machine gun on top of the tank. There is a fixed machine gun in front, too.

VOCABULARY

antiaircraft	-	uçaksavar
ford	-	geçit yeri
hand signal	-	el işareti
means of communication	-	muhabere vasıtaları
pennant	-	flama
personnel carrier	-	kariyer
recovery tank	-	kurtarma tankı
tank	-	tank



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XV. Zırhlı Birlik (Kısım I)

1. S. Ismin ve rütben nedir?  
C. Çavuş Justo Espinoza.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. 569 uncu Orta Tank Alayının 1 inci bölüğündenim.
3. S. Bölükte vazifen nedir?  
C. 1 inci takım kumandan muaviniyim.
4. S. Takımınızda kaç tank var?  
C. Dört.
5. S. Takımınızda ne cins tanklar var?  
C. 90 mm lik topları olan orta tanklar var.
6. S. Alayınızda başka cins tanklar var mı?  
C. Yok. Hepsi aynıdır. Bazı hususî tertibatlı kurtarma tankları da var.
7. S. En son sizin takıma ne vazife verdiler.  
C. Taarruzda 2 inci piyade bölüğünü desteklemek.
8. S. Takımınızda ne gibi muhabere vasıtaları kullanıyorsunuz?  
C. Her tankta telsiz var. Bölük ve diğer takımlarla telsizle, diğer tanklarla da telsiz, flama veya el işaretleriyle muhaberede bulunuyoruz.

XV. Zır'ılı Birlik

9. S. Taarruz için nerede toplandınız ve taarruz emri aldınız?  
C. Geceleyin, Kansas ve Republican nehirlerinin birleştiği yere geldik. Orada taarruz emri aldık.  
Ondan sonra piyade bölüğünün bulunduğu yere geldik. Piyade taarruz için hazır bizi bekliyordu.
10. S. Kansas nehrini nasıl geçtiniz?  
C. Bir geçit yerinden geçtik.
11. S. Neden köprüden geçmediniz?  
C. Köprü, topçu ateşlerinizden kullanılmaz hale gelmişti.
12. S. Bölgenizde hiç uçaksavar silâhı gördün mü?  
C. Üç uçaksavar topu gördüm. Uzun namluları vardı.
13. S. Piyadeyi kariyerlerde mi, yoksa tank üzerinde mi taşıyorsunuz?  
C. İkiisiyle de taşıyoruz. Daha çok kariyerlerde.
14. S. Tanklarınızda başka ne silâhlar var?  
C. Tankın üstünde bir makineli tüfek; bir de önünde sabit bir makineli tüfek vardır.



## VOCABULARY

el işareti	-	hand signal
flama	-	pennant, signal flag
geçit yeri	-	ford
kariyer	-	personnel carrier
kurtarma tankı	-	recovery tank
muhabere vasıtası	-	means of communication
tank	-	tank
uçaksavar	-	antiaircraft

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XVI

Armor

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XVI. Armor (Part II)

1. Q. How many rounds of cannon ammunition are there?  
A. Together with the ten rounds in the ready racks, 72 rounds.
2. Q. Is the gun fired electrically or mechanically?  
A. Both ways.
3. Q. How do you lay the gun?  
A. Directly with the sighting telescope and periscope, and there are other instruments for indirect laying.
4. Q. Is there a periscope for each of the tank crew to observe outside?  
A. Yes, there is. And there are slits in the turret, too.
5. Q. What is the maximum speed of this medium tank?  
A. Thirty-five on roads and between twenty and twenty-five miles /per hour/ cross-country.
6. Q. How many tanks does it have, how much gasoline does it take?  
A. It has two tanks. One of them takes 100, the other 133 gallons.
7. Q. With full tank, how many miles is its range?  
A. Approximately 100 miles over roads.
8. Q. What depth water will it pass through?  
A. Forty-two inches.
9. Q. How much of a grade can it climb?  
A. It can climb a 60% grade.

XVI. Armor (Part II)

10. Q. Is there ammunition in the company besides the ammunition in the tanks?

A. There is. It's carried in the company ammunition trucks.

11. Q. Do you know how many rounds it is?

A. I don't know but I think it's about half of what is in the tanks.

12. Q. How much water do your tanks take for cooking?

A. They are air-cooled. In the summer on some long marches the motor gets hot. Then we have to stop and cool them.

## VOCABULARY

air cooled	-	hava soğutmalı
cross-country	-	arazide
direct (laying)	-	görerek
to be fired (set off)	-	ateşlenmek
grade (slope)	-	meyil
instrument	-	âlet
to lay	-	tevcih etmek
ready rack	-	hazır cephane rafı
round	-	atım
slit	-	mazgal deliği
tank (gas, water)	-	depo



XVI. Zırhlı Birlik (Kısım II)

1. S. Tankın içinde kaç atım top cephanesi vardır?  
C. Hazır cephane rafındaki 10 tane ile beraber 72 tanedir.
2. S. Top electirikle mi, yoksa mekanik olarak mı ateşleniyor?  
C. İkisiyle de.
3. S. Topu nasıl tevcih ediyorsunuz?  
C. Görerek nişanda, teleskop ve periskopla; görmeyerek nişan için de ayrıca nişan âletleri var.
4. S. Tank mürettebatının hepsinin dışarıyı gözetleyebilmesi için periskobu var mı?  
C. Evet, var. Ayrıca kulede mazgal delikleri de vardır.
5. S. Bu orta tankın âzami süratı nekadar?  
C. Yolda 35, arazide ise 20 ilâ 25 mil arasında.
6. S. Kaç deposu var ve nekadar benzin alır?  
C. İki deposu var. Birisi 100, diğeri 133 galon alır.
7. S. Dolu depo ile menzili kaç mildir?  
C. Yol üzerinde takriben 100 mil.
8. S. Nekadar derinlikteki sulardan geçer.  
C. 42 inç.

XVI. Zırhlı Birlik (2 inci kısım)

9. S. Nekadar meyli çıkabilir.  
C. % 60 derecelik bir meyli çıkabilir.
10. S. Tank içindeki cephaneden başka bölükte de tank cephanesi var mı?  
C. Var. Bölük cephane kamyonlarında taşınır.
11. S. Kaç atım olduğunu biliyor musun?  
C. Bilmiyorum ama, tankın içindekinin yarısı kadar olduğunu tahmin ediyorum.
12. S. Tanklarınız soğutma için nekadar su alır?  
C. Hava soğutmalıdır. Yazın, bazı uzun yürüyüşlerde motor ısınıyor. O zaman durup soğutmak lâzım.



VOCABULARY

âlet	-	instrument
arazide	-	cross-country
atım	-	round
ateşlenmek	-	to be fired
depo	-	tank (gas, water)
görerek	-	direct
hava soğutmalı	-	air-cooled
hazır cephane rafı	-	ready rack
mazgal deliği	-	slit
mevil	-	grade
tevcih etmek	-	to lay

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XVII

Infantry-Tank Teamwork

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XVII. Infantry-Tank Teamwork

1. Q. Sergeant, where did you receive the order for this attack?  
A. When we got to the assembly area the company commander assembled the platoon leaders and gave the order. And our platoon leader, when he returned, gave us the order.
2. Q. What else did you do in the assembly area?  
A. We performed the maintenance on the vehicles and replenished our fuel and ammunition.
3. Q. Where did you meet the infantry?  
A. A little after we had come to the assembly area, the infantry came, too.
4. Q. During the attack how many infantry companies advanced in the lead?  
A. Two companies.
5. Q. Were there other infantry-tank units around you?  
A. Yes. There were some units behind us.
6. Q. When you took off on the attack did they remain in place?  
A. At first they remained in place, but later when we had advanced a little, they advanced, too.
7. Q. From what distance did you support the infantry?  
A. From very close. We were supporting them with fire while they attacked a hill. Then we came up with them.

XVII. Infantry-Tank Teamwork

8. Q. How do you provide for communication between the infantry and the tanks?
- A. Mostly with visual signals. Besides this, sometimes we use the infantry radio in the tank turret, too.
9. Q. What is used when the infantry wants to talk to those inside the tank?
- A. There is a telephone for this purpose on the rear of each tank.
10. Q. After moving out of the assembly area, wasn't there any halt?
- A. There was. We halted behind those ridges which overlook your positions. We went up the hill with the infantry. They showed us our objective. They gave us the boundary.
11. Q. Did the infantry advance from here on foot?
- A. Yes.
12. Q. What did you do from then on?
- A. We halted, took up positions and supported the infantry. Then the infantry entered the enemy position and fired a red signal flare. And we came up to the infantry.
13. Q. Was there any artillery supporting you?
- A. One battalion gave us close support. There was also a forward observer with the infantry. Now and then large caliber rounds passed over.

XVII. Infantry-Tank Teamwork

14. Q. What did your platoon do when the infantry took their initial objective?

A. We went into hull defilade. We wanted to break up your counter-attack. But we didn't succeed; we were captured.

15. Q. How many of your tanks did we disable?

A. Just one of our tanks.

VOCABULARY

to advance	-	ilerlemek
assembly area	-	hazırlık mevzii
boundary (unit)	-	ara hattı
to disable	-	savaş dışı etmek
distance	-	mesafe
on foot	-	yaya
hull defilade	-	kule mevzii
large caliber	-	büyük çapta
ridge	-	sırt
signal flare	-	işaret fişeği
visual signal	-	görme işareti



XVII. Tank-Piyade İş Birliği

1. S. Çavuş, bu taarruz için nerede emir aldınız?  
C. Hazırlık mevziine gelince bölük kumandanı takım kumandanlarını topladı ve emir verdi. Bizim takım kumandanı da dönünce bize emir verdi.
2. S. Hazırlık mevziinde başka ne yaptınız?  
C. Vasıtaların bakımını yapıp akaryakıt ve cephanemizi tamamladık.
3. S. Piyade ile nerede buluştunuz?  
C. Hazırlık mevziine geldikten biraz sonra piyadeler de geldi.
4. S. Taarruzda, önde, kaç piyade bölüğü ilerledi?  
C. İki bölük.
5. S. Etrafınızda başka tank-piyade birlikleri var mıydı?  
C. Evet. Bizim gerimizde bazı birlikler vardı.
6. S. Siz taarruza kalktığınız zaman bunlar yerlerinde mi kaldılar?  
C. Evvelâ yerlerinde kaldılar, fakat sonra biz biraz ilerleyince onlar da ilerlediler.
7. S. Siz piyadeyi ne kadar mesafeden destekliyordunuz?  
C. Çok yakından. Onlar bir tepeye taarruz ederken biz ateşle destekliyorduk. Sonra onların yanına geliyorduk.
8. S. Piyade ile tanklar arasında irtibatı nasıl sağlıyorsunuz.  
C. Daha çok, görme işaretleriyle. Bundan başka bazan tankın kulesinde bulunan piyade telsizini de kullanıyoruz.

XVII. Tank - Piyade İş Birliği

9. S. Piyade, tankın içindekilerle konuşmak istediği zaman ne kullanılır?
- C. Her tankın arkasında bu maksat için bir telefon vardır.
10. S. Hazırlık mevziinden hareket ettikten sonra hiç duraklama olmadı mı?
- C. Oldu. Sizin mevzilerinize bakan şu sırtların arkasında durduk. Piyadelerle tepeye çıktık. Bize hedefimizi gösterdiler; ara hattı verdiler.
11. S. Buradan itibaren piyade yaya mı ilerledi?
- C. Evet.
12. S. Buradan itibaren siz ne yaptınız?
- C. Biz durduk, mevzi aldık, piyadeyi destekledik. Sonra piyade düşman mevziine girdi ve kırmızı işaret fişeği attı. Biz de piyadenin yanına geldik.
13. S. Sizi destekleyen topçu var mıydı?
- C. Bizi bir tabur yakından destekliyordu. Piyadenin yanında bir ileri sürülmüş gözetleyici de vardı. Arada sırada büyük çaptaki mermiler tepemizden geçiyordu.
14. S. Piyade ilk hedefini alınca sizin takım ne yaptı?
- C. Kule mevziine girdi. Sizin karşı taarruzunuzu kırmak istedik, ama muvaffak olamadık; esir düştük.
15. S. Kaç tankınızı savaş dışı ettik.
- C. Yalnız bir tankımızı.



VOCABULARY

ara hattı	-	(unit) boundary
büyük çapta	-	large caliber
görme işareti	-	visual signal
hazırlık mevzii	-	assembly area
ilerlemek	-	to advance
işaret fişeği	-	signal flare
kule mevzii	-	hull defilade
mesafe	-	distance
savaş dışı etmek (-i)	-	to disable
sırt	-	ridge
yaya	-	on foot

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XVIII

Terrain

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XVIII. Terrain

1. Q. What is your name and rank?  
A. Master Sergeant Vasili.
2. Q. What unit are you from?  
A. The First Infantry Battlie Group message center.
3. Q. What is your duty there?  
A. I am the message center chief.
4. Q. Where were you going when you were captured?  
A. To Company B command post.
5. Q. What is this sketch that was found on you?  
A. It's a route sketch.
6. Q. Where is the command post of Company B? Point it out on the sketch.  
A. On that Hill 312. About there.
7. Q. What is the name of the river running along that road  
A. Kiristo Creek.
8. Q. Are both sides of the stream steep?  
A. Some places they're steep, some places not.
9. Q. What is the width of the stream?  
A. Between 30-50 meters.

XVIII. Terrain

10. Q. What is the name of the highest hill which appears in this terrain?  
A. Apostle Hill.
11. Q. Can you point out its location on this map on the table?  
A. Yes, this hill, I think Hill 420.
12. Q. Did you ever go over to this hill?  
A. Yes, I did.
13. Q. Is it a wooded area?  
A. The back of the hill is completely wooded.
14. Q. On the map it shows as orchards, not woods.  
A. No, the orchards are on the rear of Hill 320, next to it.
15. Q. What is the name of that village? Is there electricity there?  
A. Yes, there is. It's Helsinki Village.
16. Q. Did you go over this route?  
A. Yes. I've gone several times.
17. Q. Well, describe the route, beginning from this point.  
A. There's a fountain here. It's got real good water. Then crossing a saddle you arrive at a wooden bridge which crosses a small stream.

XVIII. Terrain

18. Q. I'll interrupt you. About how many tons can this bridge carry?  
A. On a sign beside it it says more than 15 tons can't cross.
19. Q. How is this part of the road?  
A. It climbs a slope. One side of it is a cut and the other side is fill.

VOCABULARY

cut (excavation)	-	yarma
elevation (altitude)	-	rakım
fill (earth)	-	dolma
fountain	-	çeşme
message center	-	haber merkezi
orchard	-	meyva bahçesi
route	-	yol
saddle (terrain)	-	boyun
slope	-	yamaç
steep	-	dik
wood (forest)	-	orman



XVIII. Arazi Hakkında

1. S. Rütben ve ismin nedir?  
C. Baş çavuş Vasili.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. Birinci piyade muharebe gurubu haber merkezindenim.
3. S. Orada vazifen nedir?  
C. Haber merkezi kumandanıyım.
4. S. Esir düştüğün zaman nereye gidiyordun?  
C. "B" Bölüğü muharebe idare yerine.
5. S. Üzerinde çıkan bu kroki nedir?  
C. Yol krokisidir.
6. S. "B" Bölüğünün muharebe idare yeri nerede? Kroki üzerinde göster.  
C. Şu 312 rakımlı tepede. Takriben şurası.
7. S. Şu yol boyunca uzanan derenin adı nedir?  
C. Kiristo Deresi.
8. S. Derenin iki yakası da dik midir?  
C. Bazı yerleri dik, bazı yerleri değil.
9. S. Derenin genişliği nekadar?  
C. 30-50 metre arasında değişir.

XVIII. Arazi Hakkında

10. S. Şu arazide görülen en yüksek tepenin adı nedir?

C. Apostol Tepesi.

11. S. Şu masadaki haritada yerini gösterebilir misin?

C. Evet, şu tepe. Galiba 420 rakımlı.

12. S. Hiç bu tepeye gittin mi?

C. Evet, gittim.

13. S. Ormanlık bir arazi midir?

C. Tepenin gerisi tamamen ormanlıktır.

14. S. Harita, orman değil, meyva bahçesi gösteriyor.

C. Hayır. Meyva bahçesi, onun yanındaki 320 rakımlı tepenin gerisindedir.

15. S. Şu köyün adı nedir? Orada elektrik var mıdır?

C. Evet var. Helsinki Köyüdür.

16. S. Şu yoldan hiç geçtin mi?

C. Evet. Birkaç defa geçtim.

17. S. Şu başlangıç noktasından itibaren yolu anlat bakalım.

C. Şurada bir çeşme var. Suyu çok güzel. Sonra bir boynu aşınca küçük bir dereyi aşan bir tahta köprüye varırsınız.

13. S. Sözümlü keseceğim. Bu köprü takriben kaç ton kaldırabilir?

C. Yanındaki bir levhada, "15 tondan fazla geçemez" yazılıdır.



XVIII. Arazi Hakkında

19. S. Yolun řu kısmı nasıl?

C. Bir yamaca tırmanıyor. Bir tarafı yarma, diğer tarafı dolmadır.

VOCABULARY

boyun	-	saddle (terrain)
çeşme	-	fountain
dik	-	steep
dolma	-	fill (earth)
haber merkezi	-	message center
meyva bahçesi	-	orchard
orman	-	wood (forest)
rakım	-	elevation, altitude
yamaç	-	slope
yarma	-	cut (excavation)
yol	-	road, route

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XIX

Fortification

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XIX. Fortification

1. Q. What is your name and rank?  
A. Private Dimitri.
2. Q. What unit are you from?  
A. Company A, Third Infantry Regiment Battle Group.
3. Q. Where is your company?  
A. In position on those two hills across from us.
4. Q. What is your duty in the company?  
A. I'm a messenger.
5. Q. Where were you going when you were captured?  
A. I was going to the second platoon command post.
6. Q. Why had you gone down to the bank of the creek?  
A. The jeep was boiling. I was going to get some water.  
I fell into your patrol's trap.
7. Q. Where is the company command post?  
A. On the back of that green hill.
8. Q. Is the company command post in the open?  
A. No, it's in a shelter.
9. Q. What kind of shelter?  
A. Cut-and-cover type.

XIX. Fortification

10. Q. Is there a separate observation post, too?  
A. Yes, there is. On this slope of the hill.
11. Q. Is the observation post in the open? Is it connected to the command post?  
A. That's in a cut-and-cover shelter, too. The shelter is connected to the command post by a tunnel.
12. Q. Are the platoons making fortifications, too?  
A. Yes.
13. Q. What kind of fortifications are they making?  
A. Foxholes and prone shelters.
14. Q. Are the foxholes for one man each?  
A. No, the ones for riflemen are for two, the ones for light machine guns are for three persons.
15. Q. Are the foxholes connected with one another?  
A. No.
16. Q. Why didn't you connect them?  
A. For concealment.
17. Q. Is there a drainage system in the trenches?  
A. It hasn't been made yet.
18. Q. Have the platoons finished their fortifications?  
A. The first platoon is just about finished. The others are a little behind.

XIX. Fortification

19. Q. Why are they behind?

A. Their area turned out to be rocky.

VOCABULARY

ambush	-	pusu
cut-and-cover shelter	-	gömme sığınak
concealment	-	gizleme
camouflage	-	gizleme, kamuflaj
drainage	-	direnaj
fortifications	-	tahkimat
foxhole	-	avcı çukuru
messenger	-	haberci
patrol	-	devriye, keşif kolu
prone shelter	-	yatma çukuru
shelter	-	sığınak
slit trench	-	yatma çukuru
tunnel	-	dehliz



XIX. Tahkimat

1. S. Adın ve rütben nedir?  
C. Er Dimitri.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. 3 üncü Piyade Alayı muharebe gurubu, "A" Bölüğündenim.
3. S. Bölüğün nerede?  
C. Şu karşımızdaki iki tepede, mevzide.
4. S. Senin, bölükte vazifen nedir?  
C. Haberciyim.
5. S. Esir düştüğün zaman nereye gidiyordun?  
C. İkinci takım muharebe idare yerine gidiyordum.
6. S. Niçin dere kenarına inmiştin?  
C. Jip su kaynattı. Biraz su alacaktım, sizin keşif kolunun pususuna düştüm.
7. S. Bölük muharebe idare yeri nerededir?  
C. Yeşil tepe gerisinde.
8. S. Bölük muharebe idare yeri açıkta mı?  
C. Hayır, sığınak içerisinde.
9. S. Hangi tip sığınak.  
C. Gömme tipi.

XIX. Tahkimat

10. S. Ayrıca gözetleme yeri de var mı?

C. Evet, var. Tepenin bu yamacında.

11. S. Gözetleme yeri açıkta mı? Muharebe idare yeri ile irtibatı var mı?

C. O da gömme sığınakta. Muharebe idare yerine bir dehlizle birleştirilmiştir.

12. S. Takımlar da tahkimat yapıyorlar mı?

C. Evet.

13. S. Onlar ne cins tahkimat yapıyorlar?

C. Avcı çukuru ve yatma çukuru.

14. S. Avcı çukurları birer kişilik midir?

C. Hayır, avcılar için olanlar iki, hafif makineli için olanlar üç kişiliktir.

15. S. Avcı çukurları birbirleriyle birleştirilmiş midir?

C. Hayır.

16. S. Neden birleştirmediniz?

C. Gizlemeyi düşünerek.

17. S. Siperlerde direnaja sistemi var mı?

C. Henüz yapılmadı.

18. S. Takımlar tahkimatını bitirdi mi?

C. Birinci takım bitirmek üzere. Diğerleri biraz geri kaldı.



XIX. Tahkimat

19. S. Neden geri kaldı?

C. Onların bölgesi kayalık çıktı.

VOCABULARY

avcı çukuru	-	foxhole
dehliz	-	tunnel
direnaj	-	drainage
gizleme	-	concealment, camouflage
gömme sığınak	-	cut-and-cover shelter
haberci	-	messenger
keşif kolu	-	patrol
pusu	-	ambush
tahkimat	-	fortifications
yatma çukuru	-	prone shelter, slit trench

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XX

Concealment

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XX. Concealment

1. Q. We can't tell from your emblem. What is your branch?  
A. Engineers.
2. Q. What emblem is the extra emblem on your collar?  
A. It's the camouflage specialist insignia.
3. Q. Have you attended a specialist course?  
A. Yes, six months.
4. Q. Where did you attend it?  
A. At Engineer School.
5. Q. Where were you going when you were captured?  
A. I had gone out to check my own area.
6. Q. Why did you go out in front of the main line of resistance?  
A. I was checking the camouflage of a recoilless rifle position.
7. Q. Where is your area?  
A. It's the zone of the second and third infantry battle groups.
8. Q. Can you show it on this map?  
A. It's the area approximately between these two lines.
9. Q. What kind of camouflage do you use most?  
A. Natural camouflage.

XX. Concealment

10. Q. Do they ask your opinion about camouflage when they select a heavy weapon position?
- A. Yes. We selected its position in the terrain together with the weapon commander.
11. Q. Do you employ the forms of fortifications in the manual exactly?
- A. No. We think about camouflage and suit the form to the surroundings according to the position.
12. Q. Do you have artificial means of camouflage?
- A. We have. All kinds of camouflage nets and paints.
13. Q. We haven't seen any nets in our observing.
- A. We garnish them with vegetation.
14. Q. Doesn't the vegetation dry out and fade?
- A. We change it often.
15. Q. Don't you have any roads coming to your forward positions?
- A. We have.
16. Q. Well, let's point them out on this map.
- A. Here, this road.
17. Q. That part of this road should be visible on the terrain. But we can't see it.
- A. On that portion we changed the direction of the road.

## VOCABULARY

camouflage net	-	gizleme ağı
emblem	-	işaret
main line of resistance	-	asıl muharebe hattı
manual	-	talimname
vegetation	-	bitki



XX. Gizleme

1. S. İşaretinden anlayamadık. Sınıfın nedir?  
C. İstihkâm.
2. S. Yakandaki fazla işaret, ne işareti?  
C. Gizleme uzmanlığı işaretidir.
3. S. Uzmanlık kursu gördün mü?  
C. Evet, 6 ay.
4. S. Nerede gördün?  
C. İstihkâm Okulunda.
5. S. Esir düştüğün zaman nereye gidiyordun?  
C. Kendi bölgemi kontrola çıkmıştım.
6. S. Aşıl muharebe hattı ilerisine niçin çıkmıştın?  
C. Bir geri tepmesiz top mevziinin gizlemesini tetkik ediyordum.
7. S. Senin bölgen neresi?  
C. İkinci ve üçüncü piyade muharebe gurubu sahasıdır.
8. S. Şu harita üzerinde gösterebilir misin?  
C. Takriben şu iki hat arasındaki bölgedir.
9. S. En çok hangi gizlemeyi kullanıyorsunuz?  
C. Tabii gizlemeyi.

XX. Gizleme

10. S. Ağır silâhların mevziini seçerken gizleme bakımından senin fikrini soruyorlar mı?  
C. Evet. Arazideki yerini silâh kumandanı ile beraber seçiyorduk.
11. S. Talimnamedeki tahkimat şekillerini aynen mi tatbik ediyorsunuz?  
C. Hayır. Gizlemeyi düşünerek yerine göre şekillerini etrafa uyduruyoruz.
12. S. Sunî gizleme vasıtalarınız var mı?  
C. Var. Her türlü gizleme ağları ve boyaları.
13. S. Biz gözetlemelerimizde hiç ağ görmedik?  
C. Bitkilerle süslüyoruz.
14. S. Bitkiler kuruyup solmuyor mu?  
C. Sık sık değiştiriyoruz.
15. S. Sizin ileri mevzilerinize giden yollarınız yok mu?  
C. Var.
16. S. Şu harita üzerinde göster bakalım?  
C. İşte, şu yol.
17. S. Bu yolun şu kısmının arazide görülmesi lâzım. Fakat biz göremiyoruz.  
C. O kısımda yolun istikametini değiştirdik.



## VOCABULARY

asıl muharebe hattı	-	main line of resistance
bitki	-	vegetation
gizleme ağı	-	camouflage net
işaret	-	emblem, insignia
talimname	-	manual

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXI

Engineer Reconnaissance

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXI. Engineer Reconnaissance

1. Q. "Second Lieutenant" is written in your identification book, but your insignia is first lieutenant. How come?  
A. They informed me by telephone three days ago that I had been promoted. I haven't got my new identification yet.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am from Headquarters Company, Second Engineer Battalion.
3. Q. What were you doing on the bank of the stream when you were captured?  
A. I was reconnoitering the stream.
4. Q. What sort of reconnaissance were you making of the stream?  
A. I was finding out the fords and the obstacles in front of your positions.
5. Q. From whom did you receive instructions for this reconnaissance?  
A. From the engineer battalion S-3.
6. Q. What instructions did you receive?  
A. They wanted me to reconnoiter the fords in this area along the stream and the obstacles in front of your positions.
7. Q. Did you determine the bridge locations, too?  
A. I haven't that authority. I simply determine the situation.

XXI. Engineer Reconnaissance

8. Q. Did you previously make an air reconnaissance over this area?  
A. I didn't. But I flew over our own positions and saw it from a distance.
9. Q. Do you have only this overlay on you?  
A. Yes.
10. Q. Don't you have any air photographs of this area?  
A. I saw them in the S-3's office.
11. Q. What are the numbers on this overlay?  
A. They show the places on the river and in front of your obstacles that I am to check.
12. Q. Did you send in any report on this subject?  
A. Yes.
13. Q. Did you reconnoiter the roads coming from your side to the river, too?  
A. I believe that mission was given to another officer.
14. Q. What are these signs and figures on this overlay?  
A. They show the width of the river, the speed of the current, the condition of the banks and the condition of the river bed.
15. Q. How did you reconnoiter the river bed?  
A. We studied the banks, and we sent down a diver last night.

VOCABULARY

authority	-	salâhiyet
diver	-	dalgıç
ford	-	geçit, geçit yeri
obstacle	-	engel
to be promoted	-	terfi etmek
second lieutenant	-	teğmen
stream bed	-	dere tabanı



XXI. İstihkâm Keşif Kolu

1. S. Hüviyet cüzdanınızda "teğmen" yazılı, halbuki işaretleriniz üstegmen. Nasıl olur?  
C. Üç gün önce terfi ettiğimi telefonla bildirdiler. Yeni hüviyeti daha almadım.
2. S. Hangi birliktesin?  
C. İkinci İstihkâm Taburu Karargâh Bölüğündenim.
3. S. Esir düştüğün vakit dere kenarında ne yapıyordun?  
C. Dere üzerinde keşif yapıyordum.
4. S. Dere üzerinde ne keşfi yapıyordun?  
C. Geçit yerlerini, ve sizin mevzilerin önündeki engelleri tesbit ediyordum.
5. S. Bu keşif için kimden talimat aldın?  
C. İstihkâm taburu S-3'ünden.
6. S. Ne talimatı aldın?  
C. Dere üzerinde, şu bölgedeki geçit yerlerini ve sizin mevzilerin önündeki engelleri keşfetmemi istediler.
7. S. Köprü yerlerini de tesbit ettin mi?  
C. O benim salâhiyetim değil. Ben sadece durumu tesbit ediyorum.

XXI. İstihkâm Keşif Kolu

8. S. Önceden bu bölge üzerinde hava keşfi yaptın mı?  
C. Yapmadım, fakat kendi mevzilerimiz üzerinde uçtum ve uzaktan gördüm.
9. S. Üzerinde yalnız bu tatbik krokisi mi var?  
C. Evet.
10. S. Bu bölgenin havadan çekilmiş fotoğrafı yok mu?  
C. Onları S-3'ün odasında gördüm.
11. S. Bu kroki üzerindeki numaralar nedir?  
C. Dere üzerinde ve mevzilerimizin önündeki tetkik edeceğim yerleri gösterir.
12. S. Bu mevzuda hiç rapor gönderdin mi?  
C. Evet.
13. S. Sizin taraftan dereye doğru gelen yolları da keşfettin mi?  
C. Zannederim o vazife başka bir subaya verildi.
14. S. Bu kroki üzerindeki şu işaretler ve rakamlar nedir?  
C. Nehrin genişliğini, akıntı süratini, sahillerin durumunu ve dere tabanının halini gösterir.
15. S. Dere tabanını nasıl keşfettin?  
C. Sahilleri tetkik ettik, bir de dün gece dalgıç indirdik.



VOCABULARY

dalgıç	-	diver
dere tabanı	-	stream bed
engel	-	obstacle
geçit, geçit yeri	-	ford
salâhiyet	-	authority
teğmen	-	second lieutenant
terfi etmek	-	to be promoted

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXII

Ordnance

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXII. Ordnance (Part I)

1. Q. Master Sergeant Ergin, what unit are you from?  
A. I am from the Ordnance Battalion of the 51st Infantry Division.
2. Q. What is your duty in the battalion?  
A. I am from the forward support company (field maintenance).
3. Q. Where were you going when you were captured?  
A. I was going to the third battle group maintenance area. I lost my way on account of so much rain.
4. Q. Weren't there any traffic signs or patrols on the road?  
A. I couldn't see on account of the rain.
5. Q. How many platoons are there in your company?  
A. Four.
6. Q. How are your platoons organized?  
A. Mixed. So as to perform weapons and motor vehicle repair.
7. Q. Do you give independent missions to the platoons?  
A. Yes. If needed, a platoon supports a battle group.
8. Q. Which of your platoons supports the third battle group?  
A. The first platoon.
9. Q. How much is the stock level of each platoon?  
A. There is no stock level in the platoon. Whenever necessary we give it from the company.

XXII. Ordnance (Part I)

10. Q. What is the company's stock level?

A. Fifteen day's supply.

11. Q. Does your platoon repair heavy vehicles, too?

A. No. The vehicular maintenance company does that work.

12. Q. Do you repair 105 howitzers, too?

A. We change parts.

13. Q. Where do 105 mm recoilless rifles usually break down?

A. Up to now they haven't broken down.

14. Q. Are you satisfied with the new M-60 machine guns?

A. They haven't been given to our units yet.

VOCABULARY

breakdown	-	ârıza
to break down	-	ârıza yapmak
forward support		
company	-	ileri destek bölüğü
ordnance	-	ordudonatım, ordonat
patrol	-	devriye
stock level	-	stok seviyesi
traffic sign	-	trafik işareti
vehicular		
maintenance company	-	araç bakım bölüğü



XXII. Ordudonatım (Kısım I)

1. S. Üst çavuş Ergin, hangi birliktensin?  
C. 51 inci Piyade Tümeni Ordonat Taburundanım.
2. S. Taburda vazifen nedir?  
C. İleri destek bölüğündenim (sahra bakımı).
3. S. Esir düştüğün vakit nereye gidiyordun?  
C. 3 üncü muharebe gurubu bakım yerine gidiyordum. Fazla yağmurdan yolumu şaşırdım.
4. S. Yol üzerinde trafik işaretleri ve devriyeler yok muydu?  
C. Yağmurdan göremedim.
5. S. Bölüğünüzde kaç takım vardır?  
C. Dört.
6. S. Takımlarınız nasıl kurulmuştur?  
C. Karışık. Silâh ve motorlu araç tamiri yapacak şekilde.
7. S. Takımlara müstakil vazife veriyor musunuz?  
C. Evet. İcabında bir takım bir muharebe gurubunu destekler.
8. S. 3 üncü muharebe gurubunu hangi takımınız destekliyor?  
C. Birinci takım.
9. S. Her takımın stok seviyesi nekadardır?  
C. Takımda stok seviyesi yoktur. Lâzım olunca bölükten veriyoruz.

## XXII. Ordudonatım

10. S. Bölüğün stok seviyesi nekadardır?  
C. On beş günlüktür.
11. S. Sizin takım ağır araçları da tamir eder mi?  
C. Hayır. O işi araç bakım bölüğü yapar.
12. S. 105 mm. lik obüsleri de tamir eder misiniz?  
C. Parça deęiřtirmesini yaparız.
13. S. 105 mm. lik geri tepmesiz toplar en çok nereden ârıza yapıyor?  
C. Şimdiye kadar ârıza yapmadılar.
14. S. Yeni M-60 makineli tüfeklerinden memnun musunuz?  
C. Daha bizim kıtalara verilmedi.

### VOCABULARY

araç bakım bölüğü	-	vehicular maintenance company
ârıza, ârıza yapmak	-	breakdown, to break down
devriye	-	patrol
ileri destek bölüğü	-	forward support company
ordonat (ordudonatım)	-	ordnance
stok seviyesi	-	stock level
trafik işareti	-	traffic sign





MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXIII

Ordnance

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXIII. Ordnance (Part II)

1. Q. Lieutenant, what is your name and branch?  
A. Ümit Güngör. Ordnance.
2. Q. What unit are you from?  
A. From the Ordnance Battalion of the 14th Division.
3. Q. What is your duty?  
A. I am chief mechanic in the automotive maintenance company.
4. Q. How many mechanics are there in your company?  
A. There are six mechanics.
5. Q. Which echelon do you work as?  
A. Basically as third echelon. But fourth echelon authority has also been given us.
6. Q. How many day's supply is your stock level?  
A. I don't know. I have never worked in stock control.
7. Q. If a part is necessary, how do you secure it?  
A. We order from the parts depot and get it right away.
8. Q. Do you ever have a shortage of parts?  
A. No.

XXIII. Ordnance (Part II)

9. Q. How many recovery vehicles do you have in the company?  
A. Ten of them.
10. Q. Are there repair and other tools inside the recovery vehicles?  
A. There are. Each vehicle is a complete repair shop.
11. Q. How do you repair the tanks?  
A. One of the platoons of the company repairs them.
12. Q. Do you know how many teams this platoon works as?  
A. I don't know. Sometimes six tanks come into the repair shop at once.
13. Q. Where is your company located?  
A. In Eskinazi Village on this road.
14. Q. Is this road the main supply route?  
A. Yes.
15. Q. Is the company in the open or in buildings?  
A. In the open, in tents.
16. Q. How many vehicles per month do you repair on the average?  
A. Between 400-600.
17. Q. Do you work for 24 hours?  
A. According to the situation. Sometimes it happens that we work twenty-four hours in shifts.

VOCA BULARY

automotive maintenance			
company	-		oto bakım bölüğü
echelon	-		kademe
part	-		parça
recovery vehicle	-		kurtarma aracı
tent	-		çadır



XXIII. Ordudonatım (Kısım II)

1. S. Teğmen, ismin ve sınıfın nedir?  
C. Ümit Güngör. Ordudonatım.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. 14 üncü Tümen Ordonat Taburundanım.
3. S. Vazifen nedir?  
C. Oto bakım bölüğünde baş makinistim.
4. S. Bölüğünüzde kaç makinist var?  
C. 6 makinist var.
5. S. Kaçınıcı kademe olarak çalışıyorsunuz?  
C. Aslında üçüncü kademe olarak. Fakat dördüncü kademe salâhiyeti de verildi?
6. S. Stok seviyeniz kaç günlüktür?  
C. Bilmiyorum. Hiç stok kontrolunda çalışmadım.
7. S. Bir parça lâzım olursa nasıl temin ediyorsunuz?  
C. Parça deposundan ısmarlar ve hemen alırız.
8. S. Hiç parça sıkıntısı çekiyor musunuz?  
C. Hayır.
9. S. Bölükte kaç kurtarma aracınız var?  
C. 10 tane.

XXIII. Ordudonatım

10. S. Kurtarma araçları içerisinde tamir için ve başka âletler var mı?  
C. Var. Her araç tam bir tamirhanedir.
11. S. Tankları nasıl tamir ediyorsunuz?  
C. Bölüğün bir takımı bunların tamirini yapar.
12. S. Bu takımın kaç ekip halinde çalıştığını biliyor musun?  
C. Bilmiyorum. Bazan, altı tank birden tamirhaneye giriyor.
13. S. Sizin bölük nerede yerleşti?  
C. Şu yolun üzerindeki Eskinazi köyünde.
14. S. Bu yol ana ikmal yolu mudur?  
C. Evet.
15. S. Bölük açıkta mı yoksa binalarda mı?  
C. Açıkta, çadırlar içerisinde.
16. S. Ayda, vasatî kaç araç tamir ediyorsunuz?  
C. 400-600 arasında.
17. S. 24 saat mi çalışıyorsunuz?  
C. Duruma göre. Bazan nöbetleşe 24 saat te çalıştığımız olur.



VOCABULARY

çadır	-	tent
kademe	-	echelon
kurtarma aracı	-	recovery vehicle, wrecker
oto bakım bölüğü	-	automotive maintenance company
parça	-	part

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXIV

Quartermaster

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXIV. Quartermaster (Part I)

1. Q. Sgt. Ali Yilmaz, what unit are you from?  
A. From the 13th Division Quartermaster Company.
2. Q. What is your duty in the company?  
A. I am a sergeant in the laundry platoon.
3. Q. Who is the platoon leader?  
A. 2d Lt. Ali Yavuz.
4. Q. How many washing machines do you have?  
A. Three.
5. Q. Do they operate with electricity or with liquid fuel?  
A. With liquid fuel.
6. Q. How many pieces of laundry a day can one of them wash?  
A. It will wash 10,000 pieces of laundry a day.
7. Q. And do you operate all three machines every day?  
A. No. One is always a spare.
8. Q. Do the units bring the laundry to you?  
A. No. We go pick it up and distribute it.
9. Q. Does the laundry come all loose?  
A. No. Each soldier has a bag. It comes in that.

XXIV. Quartermaster (Part I)

10. Q. Do you wash suits, too?

A. Yes. We wash, clean, and press.

11. Q. If it should be necessary, is one of the machines sent to any one of the regimental areas?

A. No. All of them draw water from one tank.

12. Q. Have you taken a course on these machines?

A. Yes. I took a six month operation and maintenance course.

13. Q. Is there anyone else in the platoon besides you who has taken a course?

A. Yes. There are four of us.

14. Q. Do you work night and day?

A. We do when it's necessary. Not all the time.

15. Q. What is the strength of your platoon?

A. One officer, four non-commissioned officers and twenty privates.

VOCABULARY

to distribute	-	dağıtmak
laundry platoon	-	çamaşır yıkama takımı
loose, scattered	-	darmadağınık
to operate	-	çalıştırmak, işletmek
operation and maintenance course	-	işletme ve bakım kursu
quartermaster	-	levazım
washing machine	-	çamaşır makinesi



XXIV. Levazım (Kısım I)

1. S. Çavuş Ali Yılmaz, hangi birliktensin?  
C. 13 üncü Tümen, Levazım bölüğündenim.
2. S. Bölükte vazifen nedir?  
C. Çamaşır yıkama takımında çavuşum.
3. S. Takım kumandanın kimdir?  
C. Teğmen Ali Yavuz.
4. S. Kaç çamaşır makineniz var?  
C. Üç.
5. S. Bunlar elektrikle mi, yoksa akaryakıtla mı çalışır?  
C. Akaryakıtla.
6. S. Bir tanesi günde kaç parça çamaşır yıkayabilir?  
C. Günde 10,000 parça çamaşır yıkar.
7. S. Üç makineyi de her gün çalıştırıyor musunuz?  
C. Hayır. Birisi daima yedektedir.
8. S. Çamaşırını size kıt'alar mı getirir?  
C. Hayır. Biz gider toplarız ve dağıtırız.
9. S. Çamaşırılar, darmadağınık mı geliyor?  
C. Hayır. Her askerin bir torbası var. Onun içerisinde geliyor.

XXIV. Levazım (Kısım I)

10. S. Elbise de yıkıyor musunuz?  
C. Evet. Yıkar, temizler ve ütüleriz.
11. S. İcabederse makinelerden birisi herhangi bir alay bölgesine gönderilir mi?  
C. Hayır. Hepsi bir depodan su alır.
12. S. Bu makinelerin kursunu gördün mü?  
C. Evet. Altı ay işletme ve bakım kursu gördüm.
13. S. Takımda senden başka kurs görmüş kimse var mı?  
C. Var. Dört kişiyiz.
14. S. Gece gündüz çalışıyor musunuz?  
C. İcabettiği zaman çalışırız. Her zaman değil.
15. S. Takımınızın mevcudu nekadar?  
C. Bir subay, 4 erbaş ve 20 er.

VOCABULARY

çalıştırmak (-i)	-	to operate, to employ
çamaşır makinesi	-	washing machine
çamaşır yıkama takımı	-	laundry platoon
dağıtmak	-	to distribute
darmadağınık	-	scattered, loose
işletme ve bakım kursu	-	operation and maintenance course
levazım	-	quartermaster





MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXV

Quartermaster

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXV. Quartermaster (Part II)

1. Q. What is your name and rank?  
A. Satılmış Kul. Sergeant.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am from the 15th Division Quartermaster Company Bakery Platoon.
3. Q. What is your duty?  
A. I am an electrician.
4. Q. How many ovens are there in a platoon?  
A. Four sets.
5. Q. How many loaves of bread will one set produce in a day?  
A. If it operates twenty-four hours, 15,000 loaves.
6. Q. In how many vehicles is one oven carried?  
A. In three 2 1/2 ton trucks.
7. Q. Do the ovens operate on electricity?  
A. No. We heat them with fuel oil.
8. Q. How many dough machines are there in a platoon?  
A. Twelve. Two of them are always spares.
9. Q. Is the bread cooled in the open?  
A. No. It is cooled in tents with special ventilating systems.

XXV. Quartermaster (Part II)

10. Q. Are the ovens in tents, too?
- A. No. They are in the open. They are only concealed with camouflage nets.
11. Q. Do you take the bread to the units?
- A. No. The units pick it up from the supply point.
12. Q. Is your platoon near the supply point?
- A. Yes. On the edge of Şavşat Village.
13. Q. Do you put out guards around the platoon?
- A. Yes. If there is someone in the platoon without a job, they pull guard.
14. Q. Do you distribute the bread wrapped?
- A. Yes. Sliced and wrapped.
15. Q. Are you the ones who add bread to the rations?
- A. We issue bread only for the field ration.

## VOCABULARY

bakery platoon	-	ekmekçi takımı
dough machine	-	hamur makinesi
fuel oil	-	mazot
guard	-	nöbetçi
oven	-	fırın
rations (allowance)	-	tayınat
supply point	-	ikmal noktası
ventilating system	-	havalandırma tertibatı
wrapping	-	ambalaj



XXV. Levazım (Kısım II)

1. S. Adın ve Rütben nedir?  
C. Satılmış Kul. Çavuşum.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. 15 inci Tümen Levazım Bölüğü ekmekçi takımındanım.
3. S. Vazifen nedir?  
C. Elektrikçiyim.
4. S. Bir takımda kaç fırın var?  
C. Dört takım.
5. S. Bir takım günde kaç somun ekmek çıkarır?  
C. 24 saat çalışırsa, 15,000 somun.
6. S. Bir fırın kaç araçta taşınır?  
C. 3 adet, 2.5 tonluk kamyonlarda.
7. S. Fırınlara elektrikle mi çalışıyor?  
C. Hayır, mazotla ısıtıyoruz.
8. S. Takımda kaç hamur makinesi var?  
C. 12 tane. İki daima yedektir.
9. S. Ekmekler açıkta mı soğutulur?  
C. Hayır. Hususî havalandırma tertibatlı çadırlarda soğutulur.

XXV. Levazım (Kısım II)

10. S. Fırınlar da çadırlarda mıdır?

C. Hayır, açıktadır. Yalnız gizleme ağları ile gizlenmiştir.

11. S. Ekmekleri birliklere siz mi götürürsünüz?

C. Hayır. İkmal noktasından birlikler alır.

12. S. Takımınız ikmal noktasına yakın mı?

C. Evet. Şavşat köyü kenarında.

13. S. Takımın etrafına nöbetçi çıkartıyor musunuz?

C. Evet. Takımda kimin işi yoksa nöbeti onlar tutar.

14. S. Ekmekleri ambalajlı olarak mı dağıtıyor sun?

C. Evet. Kesilmiş ve ambalajlanmış olarak.

15. S. Tayınatlara siz mi ekme k katıyorsunuz?

C. Biz yalnız normal tayınat için ekme k veririz.



VOCABULARY

ambalaj	-	wrapping
ekmekçi takımı	-	bakery platoon
fırın	-	oven
hamur makinesi	-	dough machine
havalandırma tertibatı	-	ventilating system
ikmal noktası	-	supply point
mazot	-	fuel oil
nöbetçi	-	guard
tayınat	-	rations

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXVI

Quartermaster

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXVI. Quartermaster (Part III)

1. Q. We have seen that your rank is sergeant. What is your name?  
A. Ahmet Tosun.
2. Q. Sgt. Ahmet Tosun, what unit are you from?  
A. I am from the 12th Division Quartermaster Company.
3. Q. What work do you do in the company?  
A. I am clerk in the supply platoon.
4. Q. What were you doing in the forward lines when you were captured?  
A. I had taken a pass. I was going to see a buddy from home.
5. Q. How many persons are there in the platoon?  
A. Two officers, forty men.
6. Q. Do you work night and day?  
A. Yes. We work in shifts.
7. Q. How many days' reserve provisions do you keep?  
A. Normally two days'.
8. Q. From where do you get the provisions?  
A. From the army supply point.
9. Q. Where is the army supply point?  
A. I don't know its location. They say it's thirty-five miles away.

XXVI. Quartermaster (Part III)

10. Q. Do you go there and get it, or does the army bring it to you?

A. Our company goes and gets it.

11. Q. On the average how many rations a day do you distribute?

A. About 15,000.

12. Q. What time of day do you distribute rations?

A. At night.

13. Q. Do the units get it from you themselves?

A. Yes.

14. Q. Do you employ civilian laborers, too?

A. Yes. Sometimes.

15. Q. Do you employ prisoners of war?

A. No. They are sent to the rear.

VOCABULARY

civilian laborer	-	sivil amele
leave	-	izin
prisoner of war	-	harp esiri
provisions (subsistence)	-	erzak
supply	-	ikmal

XXVI. Levazım (Kısım III)

1. S. Rütbenin, çavuş olduğunu anladık. İsmi nedir?  
C. Ahmet Tosun.
2. S. Çavuş Ahmet Tosun hangi birliktensin?  
C. 12 inci Tümen Levazım bölümündenim.
3. S. Bölükte ne iş yaparsın?  
C. İkmal takımında yazıcıyım.
4. S. Esir düştüğün vakit ileri hatlarda ne yapıyordun?  
C. İzin almıştım, hemşerimi görecektim.
5. S. Takımda kaç kişi var?  
C. İki subay, 40 er.
6. S. Gece gündüz çalışıyor musunuz?  
C. Evet. Nöbetleşe çalışıyoruz.
7. S. Kaç günlük yedek erzak bulunduruyorsunuz?  
C. Normal olarak iki günlük.
8. S. Erzakı nereden alıyorsunuz?  
C. Ordu ikmal noktasından.
9. S. Ordu ikmal noktası nerededir?  
C. Yerini bilmiyorum. 35 mil uzakta olduğunu söylüyorlar.

XXVI. Levazım

10. S. Oradan siz mi gidip alıyorsunuz, yoksa ordu mu size getiriyor?  
C. Bizim bölük gidip alıyor.
11. S. Ortalama günde kaç tayın dağıtılıyorsunuz?  
C. Aşağı yukarı 15,000.
12. S. Günün hangi zamanında tayın dağıtılıyorsunuz?  
C. Geceleri.
13. S. Kıt'alar, kendileri mi sizden alıyorlar?  
C. Evet.
14. S. Sivil amele de çalıştırıyor musunuz?  
C. Evet. Bazan.
15. S. Harp esirleri çalıştırıyor musunuz?  
C. Hayır. Onlar geriye gönderiliyor.

VOCABULARY

erzak	-	provisions (subsistence)
ikmal	-	supply
izin	-	leave, pass
harp esiri	-	prisoner of war
sivil amele	-	civilian laborer



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXVII

Medical Service



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXVII. Medical Service (Part I)

1. Q. What is your name, rank, and branch?  
A. Yusuf Ermiş, Medical Service Corporal.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am from the First Battle Group, 3rd Division.
3. Q. What is your duty in the group?  
A. I am a medical corporal in Company A.
4. Q. Are there any medics besides you in the company?  
A. There are. There are four men besides me.
5. Q. What is their duty?  
A. Two of them are litter bearers; two of them are aid men.
6. Q. How many litters are there in the company?  
A. Two.
7. Q. Do you have medicine for first aid?  
A. We have. It is in the first aid kit of the aid men.
8. Q. Are there pain remedies in this kit?  
A. Yes. And there are medicines for bandages and dressings, too.
9. Q. Where do you get your medicine and equipment supplies from?  
A. From the battle group aid station.

XXVII. Medical Service (Part I)

10. Q. What were you doing when you were taken prisoner?

A. Ahmet had been hit with the company. We immediately took him to the draw to the rear. I was bandaging his wound. Your men came and took both of us prisoner.

11. Q. How many dead and wounded did you suffer today?

A. I don't know the number of dead. But the number of wounded was twelve.

12. Q. When were these wounded?

A. The mortar fire before the attack lit right on top of the company. Eight men were wounded in the first ten minutes.

13. Q. How was our machine gun fire?

A. Not so effective. Once you get into a trench or take cover behind a hill there is no danger. But the mortars aren't like that.

14. Q. Where do you take the wounded after you dress their wounds?

A. To the battle group aid station.

15. Q. Where is the battle group aid station?

A. In the wooded area on the edge of the stream behind that hill.

VOCABULARY

aid man	-	sıhhiye eri
aid station	-	sargı yeri
bandage	-	sargı
dressing	-	pansuman
first aid	-	ilk yardım
first aid kit	-	ilk yardım çantası
litter	-	teskere
litter bearer	-	teskereci
medical service (corps)	-	sıhhiye
medicine	-	ilâç
analgesic (pain killer)	-	ağrı giderici



XXVII. Sihhiye (Kısım I)

1. S. Adın, rütben ve sınıfın nedir?  
C. Yusuf Ermiş, sihhiye onbaşısıyım.
2. S. Hangi birliktesin?  
C. 3 üncü Tümen, birinci muharebe gurubundanım.
3. S. Gurupta vazifen nedir?  
C. "A" Bölüğünde sihhiye onbaşısıyım.
4. S. Bölükte senden başka sihhiye var mı?  
C. Var. Benden başka dört kişi daha var.
5. S. Onların vazifesi nedir?  
C. İkisi teskereci; ikisi sihhiye eridir.
6. S. Bölükte kaç teskere var?  
C. İki.
7. S. İlk yardım için ilâcınız var mı?  
C. Var. Sıhhiyecilerin ilk yardım çantası içerisinde.
8. S. Bu çanta içerisinde ağrı giderici ilâç var mı?  
C. Var. Ayrıca sargı ve pansuman için ilâçlar da var.
9. S. İlâç ve malzeme ikmalini nereden yapıyorsun?  
C. Muharebe gurubu sargı yerinden.

XXVII. Sıhhiye

10. S. Esir düştüğün zaman ne yapıyordun?

C. Bölükten Ahmet vurulmuştu. Onu hemen gerideki sel yatağına götürdük. Yarasını sarıyordum. Sizinkiler geldiler, ikimizi de esir aldılar.

11. S. Bugün kaç ölü ve yaralı verdiniz?

C. Ölülerin sayısını bilmiyorum. Fakat yaralıların sayısı 12.

12. S. Bunlar ne zaman yaralandılar?

C. Taarruzdan evvelki havan ateşiniz tam bölüğün üzerine isabet etti. İlk on dakikada 8 kişi yaralandı.

13. S. Makineli tüfek ateşlerimiz nasıl?

C. Okadar tesirli değil. Siperin içerisine girince veya bir tepe arkasına gizlenince tehlike yok. Fakat, havanlar öyle değil.

14. S. Yaralıların yaralarını sardıktan sonra nereye götürüyorsunuz?

C. Muharebe gurubu sargı yerine.

15. S. Muharebe gurubu sargı yeri nerede?

C. Şu tepe gerisinde, dere kenarındaki ağaçlık içerisinde.

VOCABULARY

ağrı giderici	-	analgesic (pain killer)
ilâç	-	medicine, remedy
ilk yardım	-	first aid
ilk yardım çantası	-	first aid kit
pansuman	-	dressing
sargı	-	bandage
sargı yeri	-	aid station
sıhiye	-	medical service (corps)
teskere	-	litter
teskereci	-	litter bearer

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXVIII

Medical Service



MEDICAL INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXVIII. Medical Service (Part II)

1. Q. We haven't been able to read your name very well in your identification book. What is your name and rank?  
A. Sergeant First Class Ahmet Yaman.
2. Q. What is your branch?  
A. I am in the Medical Service.
3. Q. What unit are you from?  
A. I am from the 3rd Infantry Battle Group.
4. Q. What is your duty?  
A. I am a technician in the medical platoon.
5. Q. Have you taken a course?  
A. Yes. I attended a one year course on fractures.
6. Q. How many years have you been a soldier?  
A. Eight years.
7. Q. Where is your platoon now?  
A. At the group aid station.
8. Q. Where did you open the aid station?  
A. In the woods in the vicinity of Aşcılar village.

XXVIII. Medical Service

9. Q. How many ambulances do you have?  
A. Eight of them.
10. Q. Do you attach the ambulances to the companies?  
A. No. We send litter jeeps or ambulances when needed.
11. Q. Do you have plasma in your platoon?  
A. We do.
12. Q. Do you perform operations at the aid station?  
A. Sometimes very simple operations are performed.
13. Q. Is your aid station in a tent?  
A. Sometimes in a tent, sometimes in village houses.
14. Q. How many wounded officers have come in the last two days?  
A. Two came. Captain Hassan Ilgaz's wound was serious.
15. Q. Is there a separate division in your platoon for atomic burns and wounded?  
A. Yes. There is a specialist, a doctor and eight privates just for this purpose.
16. Q. Normally how many times a day do you evacuate the sick and wounded?  
A. There is no set time. Those who have been treated and need to be sent to the rear we send immediately.

XXVIII. Medical Service

17. Q. Do you have any shortage of medicines?

A. No.

VOCABULARY

ambulance	-	ambülans, hasta taşıma aracı
burn	-	yanık
to evacuate	-	tahliye etmek
fracture	-	kırık
identification book	-	hüviyet cüzdanı
litter jeep	-	teskereli cip
operation (surgical)	-	ameliyat
plasma	-	plazma
shortage	-	sıkıntı
specialist	-	mütehassıs
wound	-	yara
wounded	-	yaralı



XXVIII. Sıhhiye (Kısım II)

1. S. Hıviyet cüzdanında ismini iyi okuyamadık. Adın ve rütben nedir?  
C. Üstçavuş Ahmet Yaman.
2. S. Sınıfın nedir?  
C. Sıhhiyeyim.
3. S. Hangi birliktensin?  
C. 3 üncü Piyade muharebe gurubundanım.
4. S. Vazifen nedir?  
C. Sıhhiye takımında teknisyenim.
5. S. Kurs gördün mü?  
C. Evet. Kırıklar üzerinde bir sene kurs gördüm.
6. S. Kaç senedenberi askersin?  
C. Sekiz sene.
7. S. Takımınız şimdi nerede?  
C. Gurup sargı yerinde.
8. S. Sargı yerini nerede açtınız?  
C. Aşçılar köyü civarındaki ormanda.
9. S. Kaç ambilansınız var?  
C. 8 tane.

XXVIII. Sıhhiye

10. S. Bölükler emrine ambulans veriyor musunuz?  
C. Hayır. Gerektiği zaman teskereli cip veya ambulans gönderiyoruz.
11. S. Takımınızda plazma var mı?  
C. Var.
12. S. Sargı yerinde ameliyat yapıyor musunuz?  
C. Bazan çok basit ameliyatlara yapılıyor.
13. S. Sargı yeriniz çadırda mı?  
C. Bazan çadırda, bazan da köy evlerinde.
14. S. İki gündüberi yaralı kaç subay geldi?  
C. İki tane geldi. Yüzbaşı Hasan Ilgaz'ın yarası ağırdı.
15. S. Takımınızda atom yanık ve yaralıları için ayrı bir bölüm var mı?  
C. Evet. Sırf bu maksat için bir mütehassıs, bir doktor ile 8 er var.
16. S. Normal olarak yaralı ve hastaları günde kaç defa tahliye ediyorsunuz?  
C. Muayyen zamanı yok. Tedavi gören ve geriye gitmesi lâzım gelenleri hemen gönderiyoruz.
17. S. İlâç sıkıntısı çekiyor musunuz?  
C. Hayır.

VOCABULARY

ambülans	-	ambulance
ameliyat	-	operation (surgical)
hıviyet cüzdanı	-	identification book
kırık	-	fracture
mütehassıs	-	specialist
plazma	-	plasma
sıkıntı	-	shortage
tahliye etmek (-i)	-	to evacuate
teskereli cip	-	litter jeep
yanık	-	burn
yara	-	wound
yaralı	-	wounded

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXIX

Medical Service



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXIX. Medical Service (Part I(I))

1. Q. Lieutenant Kadri Yener, what is your branch?  
A. I am a doctor.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am from the division medical battalion.
3. Q. What is your duty in the battalion?  
A. I am a doctor in a medical company.
4. Q. What mission has the company received?  
A. To open the division clearing station.
5. Q. Where did you open it?  
A. In the woods south of Çavuş Village.
6. Q. Are you in tents?  
A. Yes.
7. Q. What is your duty in the division clearing station?  
A. I make the preliminary examinations of the sick and wounded.
8. Q. Will you describe your duty in some detail?  
A. The wounded come to my section first. According to the condition of the wound I send them to the surgical or treatment section.
9. Q. How many doctors do you work with at the clearing station?  
A. I believe twelve doctors.

XXIX. Medical Service

10. Q., And are they all specialists?

A. No.

11. Q. Are there ever any patients that you send back to the units?

A. No. Such lightly wounded and sick we usually send to rest camps.

12. Q. Where do you send your sick?

A. To the 12th Army Evacuation Hospital.

13. Q. Do you send patients by airplane, too?

A. Yes. Sometimes we send them by helicopter and plane.

14. Q. What is the total strength of a medical company?

A. I don't know exactly. I think it's about 250 including officers and non-commissioned officers.

VOCABULARY

airplane	-	tayyare
clearing station	-	sargı yeri (tümen veya alay)
examination	-	muayene
helicopter	-	helikopter
non-commissioned officer	-	assubay
patient	-	hasta
rest camp	-	istirahat kampı
surgical	-	cerrahî
treatment	-	tedavi
unit (military)	-	kıta



XXIX. Sıhhiye (Kısım III)

1. S. Teğmen Kadri Yener, sınıfın nedir?  
C. Doktorum.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. Tümen sıhhiye taburundanım.
3. S. Taburda vazifen nedir?  
C. Sıhhiye bölümünde doktorum.
4. S. Bölük ne vazife almıştı?  
C. Tümen sargı yerini açmak...
5. S. Nerede açmıştınız?  
C. Çavuş köyü güneyinde, orman içerisinde.
6. S. Çadırlarda mısınız?  
C. Evet.
7. S. Tümen sargı yerinde vazifen nedir?  
C. Hasta ve yaralıların ilk muayenelerini yapıyorum.
8. S. Biraz vazifeni teferruatlı anlatır mısın?  
C. Yaralılar ilk defa benim kısma gelir. Yarasının durumuna göre cerrahî veya tedavi kısmına gönderirim.
9. S. Sargı yerinde kaç doktorla çalışıyorsunuz?  
C. Zannederim 12 doktor.

XXIX. Sıhhiye (Kısım III)

10. S. Hepsi de mütchassıs mı?  
C. Hayır.
11. S. Kıtalarına geri gönderdiğiniz hastalar da oluyor mu?  
C. Hayır. Böyle hafif yaralı ve hasta olanları ekseriya istirahat kampına göndeririz.
12. S. Sizin hastaları nereye gönderiyorsunuz?  
C. 12 numaralı ordu tahliye hastahanesine.
13. S. Tayyare ile de hasta gönderiyor musunuz?  
C. Evet, bazan helikopter ve tayyare ile gönderiyoruz.
14. S. Tekmil sıhhiye bölüğünün mevcudu nekadar?  
C. Kati olarak bilmiyorum. Subay ve assubay dahil, 250 kadar olduğunu tahmin ediyorum.

VOCABULARY

assubay	-	non-commissioned officer (professional)
cerrahî	-	surgical
hasta	-	patient
helikopter	-	helicopter
istirahat kampı	-	rest camp
kıta	-	unit
muayene	-	examination
sargı yeri	-	clearing station (regiment or division)
tedavi	-	treatment
tayyare	-	airplane

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXX

Quartering



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXX. Quartering (Part I)

1. Q. First Lieutenant Ali Uyar, what unit are you from?  
A. I am executive officer of the First Company of the First Battle Group.
2. Q. What were you looking for at the place where you were taken prisoner?  
A. I had been assigned to the battle group quartering party.
3. Q. Was your group going to bivouac here?  
A. Yes. In the vicinity of this Uzunhasan Village.
4. Q. Who was the commander of the party?  
A. The group S-1 (the group adjutant).
5. Q. Who else was in your party?  
A. An officer or non-commissioned officer from each company, a doctor and also an officer from the division engineer battalion.
6. Q. Why did you take the engineer? Did you plan to construct obstacles?  
A. No. I saw that he sketched a bunch of access roads and a water supply point. I suppose he was planning to do this work with machines.
7. Q. Where was the release point of your march going to be?  
A. This bridge.

XXX. Quartering (Part I)

8. Q. Where did your group bivouac?  
A. Thirty-five miles to the rear. In this forest.
9. Q. Is there artillery in your group area?  
A. Yes. One battery. It was with us on the march, too.
10. Q. Where did your company bivouac?  
A. In the area of this stream.
11. Q. Which company is to its right?  
A. The second company.
12. Q. Didn't they give tanks to your company?  
A. No. They attached one company to the group. Very likely group attached two platoons to the outpost company.
13. Q. Where did group headquarters bivouac?  
A. In a central location. At that farm.
14. Q. Did your company construct any obstacles?  
A. No.
15. Q. What time were you going to start the march toward your new bivouac area?  
A. Tomorrow night after darkness fell.

VOCABULARY

access road	-	sevis yolu
adjutant (small unit)	-	emir subayı
to attach	-	emre vermek
to bivouac, to camp	-	konmak
bivouac	-	konma
executive officer	-	kumandan vekili
headquarters	-	karargâh
non-commissioned officer (professional)	-	gedikli
outpost	-	ileri karakol
quartering party	-	konma müfrezesi
release point	-	(yürüyüş) bitiş noktası



XXX. Konma (Kısım I)

1. S. Üsteğmen Ali Uyar, hangi birliktensin?  
C. Birinci muharebe gurubu, birinci bölük kumandan vekiliyim.
2. S. Esir düştüğün yerde ne arıyordun?  
C. Muharebe gurubu konakçı müfrezesine memur edilmiştim.
3. S. Gurubunuz burada mı konacaktı?  
C. Evet. Şu Uzunhasan köyü bölgesinde.
4. S. Müfrezenizin kumandanı kimdi?  
C. Gurup S-1 (Gurup emir subayı).
5. S. Müfrezenizde başka kimler vardı?  
C. Her bölükten birer subay veya gedikli, bir doktor ve bir de tümen istikâm taburundan bir subay.
6. S. İstihkâmı niçin aldınız? Engel mi yapmayı düşünüyordunuz?  
C. Hayır. Bir sürü servis yolları, su ikmal noktası plânları çizdiğini gördüm. Herhalde bu işi makinelerle yapmayı plânlıyordu.
7. S. Yürüyüşün bitiş noktası neresi olacaktı?  
C. Şu köprü.
8. S. Gurubunuz nerede kondu?  
C. 35 mil gerideki şu ormanın içerisinde.

XXX. Konma

9. S. Sizin gurup bölgesinde topçu var mı?  
C. Var. Bir batarya. Yürüyüşte de bizimle beraberdi.
10. S. Senin bölük nerede kondu?  
C. Şu dere bölgesinde.
11. S. Sağında hangi bölük var?  
C. İkinci bölük.
12. S. Senin bölüğe tank vermediler mi?  
C. Hayır. Gurup emrine bir bölük verdiler. Galiba gurup ta iki takımını ileri karakol bölüğü emrine verdi.
13. S. Gurup karargâhı nerede kondu?  
C. Merkezî bir vaziyette. Şu çiftlikte.
14. S. Bölüğünüz hiç engelleme yaptı mı?  
C. Hayır.
15. S. Yeni konma bölgesine doğru ne zaman yürüyüşe başlayacaksınız?  
C. Yarın gece karanlık bastıktan sonra.

VOCABULARY

(yürüyüş) bitiş noktası	-	release point
emir subayı	-	adjutant (small unit), aide
emre vermek	-	to attach (one unit to another)
gedikli	-	non-commissioned officer (professional)
ileri karakol	-	outpost
karargâh	-	headquarters
konma	-	bivouac
konmak	-	to bivouac, to camp
konma müfrezesi	-	quartering party
kumandan vekili	-	executive officer, deputy commander
servis yolu	-	access road

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXXI

Quartering



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXXI. Quartering (Part II)

1. Q. What is your name and rank?  
A. Lieutenant Yılmaz Başaran.
2. Q. What unit are you from?  
A. I am from the 1st Battle Group.
3. Q. What is your duty in the group?  
A. I am a platoon leader in Company A.
4. Q. What were you doing in the place where you were taken prisoner?  
A. My platoon had received a mission in that area.
5. Q. What mission?  
A. We were assigned to guard this area.
6. Q. Give us a bit more information on your platoon's mission.  
A. Our mission was to block route 1 and guard the stone bridge.
7. Q. Where did your company bivouac?  
A. On the rear of that hill.
8. Q. Why did your company get separated from the group?  
A. Our company was assigned to the outpost.

XXXI. Quartering

9. Q. Are there any pickets besides you?

A. Yes. There is one squad picket to my right.

10. Q. Where is the other picket?

A. On the left of that hill. It is holding route 3.

11. Q. Are there patrols of yours between the pickets?

A. Yes. We send out motorized patrols between them all the time.

12. Q. Is your picket platoon in front of the bridge?

A. Yes, in front of it.

13. Q. Why did you hold the front of the bridge?

A. I got an order to do so.

14. Q. Do you have communication with the company by telephone?

A. Yes. We have radio and motor vehicles, too.

15. Q. Did you send out sentries or observers from the platoon?

A. Yes. There was an observer of mine on that high hill and a sentry on the road.

16. Q. Where was your company going to defend in case of danger?

A. The area I defended.

VOCABULARY

to assign	-	memur etmek
to defend	-	savunmak
to block	-	tıkamak
guard, protection	-	muhafaza
mission	-	görev
observer	-	gözcü
outpost	-	ileri karakol
patrol	-	devriye
picket, guard (unit)	-	karakol
sentry	-	nöbetçi



XXXI. Konma (Kısım II)

1. S. Adın, rütben nedir?  
C. Teğmen Yılmaz Başaran.
2. S. Hangi birliktensin?  
C. Birinci muharebe gurubundanım.
3. S. Gurupta vazifen nedir?  
C. "A" bölüğünde takım kumandanıyım.
4. S. Esir düştüğün yerde ne arıyordun?  
C. Takımım o bölgede görev almıştı.
5. S. Ne görevi?  
C. Şu bölgeyi muhafazaya memur edilmişti.
6. S. Takımının görevi hakkında biraz daha malûmat ver.  
C. Görevimiz, bir numaralı yolu tıkanak ve taş köprüyü muhafaza etmektir.
7. S. Sizin bölük nerede konakladı?  
C. Şu tepenin gerisinde.
8. S. Bölüğünüz niçin guruptan ayrı düştü?  
C. Bölüğümüz ileri karakola memur edilmişti.
9. S. Sizden başka karakol var mı?  
C. Var. Sağımda bir mangalık bir karakol var.

XXXI. Konma

10. S. Öteki küçük karakol nerede?

C. Şu tepenin solunda. Üç numaralı yolu tutuyor.

11. S. Karakollar arasında devriyeleriniz var mı?

C. Evet, aralarında daimî motorlu devriyeler dolaştırıyoruz.

12. S. Senin karakola memur takımın köprüünün ilerisinde mi?

C. Evet, ilerisinde.

13. S. Neden köprüünün ilerisini tuttunuz?

C. Öyle emir aldım.

14. S. Bölükle telefon irtibatın var mı?

C. Evet. Aynı zamanda telsiz ve motorlu vasıtalarla da irtibatımız var.

15. S. Takımdan nöbetçi veya gözcüler çıkardınız mı?

C. Evet. Şu yüksek tepede bir gözcüm ve yol üzerinde de bir nöbetçim vardı.

16. S. Bir tehlike anında bölüğünüz nereyi savunacaktı?

C. Benim savunduğum bölgeyi.

VOCABULARY

devriye	-	patrol
görev	-	mission
gözcü	-	observer
ileri karakol	-	outpost
karakol	-	guard, picket
memur etmek	-	to assign
muhafaza	-	protection, guard
nöbetçi	-	sentry
savunmak (-i)	-	to defend
tıkamak (-i)	-	to block

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXXII

Marches



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXXII. Marches (Part I)

1. Q. What unit are you from? What is your rank and name?  
A. Captain Ahmet Işık from the First Battle Group.
2. Q. What is your duty in the group?  
A. I am the assistant group training officer.
3. Q. At the time you were taken prisoner, what mission had been given to the group?  
A. To march thirty-five miles forward, from the area where it bivouacked.
4. Q. Motorized or on foot?  
A. A motor march.
5. Q. Why don't you make a foot march?  
A. Because the distance is long and the weather is bad.
6. Q. This was a night march, wasn't it?  
A. Yes. We preferred the night from the point of view of concealing the march.
7. Q. Can you transport your group all at one time?  
A. With only the group's vehicles, no. If the division helps with vehicles, yes.

XXXII. Marches (Part I)

8. Q. How many march columns does the group make up?  
A. Usually one march column.
9. Q. When your group marches in one column, how many march units do you organize?  
A. Usually assuming each company to be one march unit, we march as six march units.
10. Q. Why don't you organize one serial?  
A. If the group receives an independent mission, we make up two serials.
11. Q. What march formation do you march in at night?  
A. Usually in a closed column.
12. Q. Why in a closed column, not in an open column?  
A. Unless there is a special situation, we march in closed column at night, in open column during the day.
13. Q. Is your march speed fixed?  
A. On the average it's 15 miles an hour in open column, 10 miles an hour in closed column.
14. Q. Do you construct a march graph?  
A. Yes. We make a graph for every march.

## VOCABULARY

march	-	yürüyüş
march column	-	yürüyüş kolu
march unit	-	yürüyüş birliği
march graph	-	yürüyüş grafiği
serial	-	yürüyüş gurubu
closed column	-	kapalı kol
open column	-	açık kol
training	-	eğitim
on foot	-	yaya
independent	-	müstakil



XXXII. Yürüyüş (Kısım I)

1. S. Hangi birliktesin. Rütben ve ismin nedir?  
C. 1 inci muharebe gurubundan yüzbaşı Ahmet Işık.
2. S. Gurupta vazifen nedir?  
C. Gurup eğitim subayı yardımcısıyım.
3. S. Esir düştüğün zaman guruba ne vazife verilmişti?  
C. Konmuş olduğu bölgeden 35 mil ileriye yürüyüş yapmak.
4. S. Motorlu mu? Yaya mı?  
C. Motorlu yürüyüş.
5. S. Niçin yaya yürüyüş yapmıyorsunuz?  
C. Mesafe uzak ve hava fena olduğu için.
6. S. Bu bir gece yürüyüşüydü, değil mi?  
C. Evet. Yürüyüşün gizlenmesi bakımından geceyi tercih etmiştik.
7. S. Gurubunuzu bir defada nakledebiliyor musunuz?  
C. Yalnız gurubun elindeki vasıtalarla, hayır. Tümen vasıta yardımı yaparsa, evet.
8. S. Gurup kaç yürüyüş kolu teşkil ediyor?  
C. Ekseriya bir yürüyüş kolu.

XXXII. Yürüyüş

9. S. Gurubunuz bir kol halinde yürüdüğü zaman kaç yürüyüş birliği teşkil ediyorsunuz?
- C. Ekseriya, her bölüğü bir yürüyüş birliği kabul ederek, altı yürüyüş birliği halinde yürüyoruz.
10. S. Neden bir yürüyüş gurubu teşkil etmiyorsunuz?
- C. Gurup, müstakil bir görev alırsa, iki yürüyüş gurubu teşkil ediyoruz.
11. S. Gece hangi yürüyüş düzeninde yürüyorsunuz?
- C. Ekseriya kapalı kol.
12. S. Neden açık kol değil de, kapalı kol?
- C. Özel bir durum olmazsa geceleri kapalı kol, gündüzleri açık kol halinde yürürüz.
13. S. Yürüyüş süratiniz sabit midir?
- C. Ortalama olarak açık kolda 15 mil, kapalıda 10 mil.
14. S. Yürüyüş grafiği yapıyor musunuz?
- C. Evet, her yürüyüşte bir grafik yaparız.

## VOCABULARY

açık kol	-	open column
kapalı kol	-	closed column
eğitim	-	training
müstakıl	-	independent
yaya	-	on foot
yürüyüş	-	march
yürüyüş kolu	-	march column
yürüyüş birliği	-	march unit
yürüyüş grafiği	-	march graph
yürüyüş gurubu	-	serial

MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

Number XXXIII

Marches



MILITARY INTERPRETING AND INTERROGATION PRACTICES

XXXIII. Marches (Part II)

1. Q. Lieutenant Yusuf Ince, what unit are you from?  
A. I am from the Second Battle Group.
2. Q. What is your duty in the group?  
A. I am first platoon commander in Company B.
3. Q. What was your mission at the time you were captured?  
A. I was assigned to the advance party.
4. Q. Was your group making a march?  
A. Yes.
5. Q. From where to where were you going?  
A. From the old bivouac area to the vicinity of Kilyos.
6. Q. Was the march motorized?  
A. Yes. The division had helped out with vehicles.
7. Q. Had you taken up an advance guard formation?  
A. Yes. Our company had been assigned to the advance guard.  
The company in turn had assigned my platoon to the advance party.
8. Q. Wasn't there any other unit in front of you?  
A. There was. The reconnaissance platoon. And in front of it, way ahead, I imagine there was the division reconnaissance troop.

XXXIII. Marches

9. Q. Was your company reinforced?
- A. Yes. It was reinforced with a platoon of tanks, an engineer platoon and a battery of artillery.
10. Q. How did your platoon provide for its own security?
- A. I had sent scouts ahead in two jeeps.
11. Q. Did you send out flank guards?
- A. I didn't send any out but I think the company sent out scouts and the group sent out flank guards.
12. Q. Did your group send out a rear guard, too?
- A. I don't know for sure. I suppose they did.
13. Q. Were any tanks given to your platoon?
- A. Yes. Two tanks and an engineer squad were attached.
14. Q. How did you use these tanks?
- A. One of them supported us by taking position behind the platoon on critical terrain and then it would join the platoon again.
15. Q. Did you have telephone communication with the company?
- A. No. I only had communication by radio.

VOCABULARY

advance guard	-	öncü
advance party	-	piyade ucu
flank guard	-	yancı
rear guard	-	artçı
reconnaissance platoon	-	keşif takımı
reinforced	-	takviyeli
scout	-	gözcü
security	-	emniyet
troop	-	(süvaride ve hafif zırhlı birliklerde) bölük



XXXIII. Yürüyüş (Kısım II)

1. S. Teğmen Yusuf İnce, hangi birliktesin?  
C. 2 inci muharebe gurubundanım.
2. S. Gurupta vazifen nedir?  
C. "B" bölümünde 1 inci takım kumandanıyım.
3. S. Esir düştüğün zaman vazifen neydi?  
C. Piyade ucuna memur edilmiştim.
4. S. Gurubunuz yürüyüş mü yapıyordu?  
C. Evet.
5. S. Nereden nereye gidiyordunuz?  
C. Eski konma yerinden Kilyos bölgesine.
6. S. Yürüyüş motorlu muydu?  
C. Evet. Tümen motorlu vasıta yardımı yapmıştı.
7. S. Öncü tertibatı almış mıydınız?  
C. Evet. Bizim bölük öncüye memur edilmişti. Bölük te benim takımı piyade ucuna memur etmişti.
8. S. Senin önünde başka birlik yok muydu?  
C. Vardı. Keşif takımı. Onun da önünde, çok ilerisinde, tümenin keşif bölümünün bulunduğunu tahmin ediyorum.

XXXIII. Yürüyüş

9. S. Bölüğünüz takviye edilmiş miydi?  
C. Evet, bir tank takımı, bir istihkâm takımı ve bir batarya topçu ile takviye edilmişti.
10. S. Senin takım kendi emniyetini nasıl temin ediyordu?  
C. Ölüme iki jip içerisinde gözcüler çıkarmıştım.
11. S. Yancı çıkardın mı?  
C. Ben çıkarmadım, fakat bölüğün gözcü gurubunun yancı çıkardığını tahmin ediyorum.
12. S. Gurubunuz artçı da çıkardı mı?  
C. Kat'i olarak bilmiyorum. Herhalde çıkarmıştır.
13. S. Senin takıma tank verilmiş miydi?  
C. Evet. İki tank ve bir istihkâm mangası verilmişti.
14. S. Bu tankları nasıl kullandın?  
C. Takımın gerisinde, kritik arazide, birisi mevzi alarak bizi destekliyor ve sonra tekrar takıma katılıyordu.
15. S. Bölükle telefon irtibatın var mıydı?  
C. Hayır, yalnız telsizle irtibatım vardı.

VOCABULARY

artçı	-	rear guard
emniyet	-	security
gözcü	-	scout
bölük (süvari veya hafif zırhlı birliklerde)	-	troop
keşif takımı	-	reconnaissance platoon
piyade ucu	-	advance party
öncü	-	advance guard
takviyeîi	-	reinforced
yancı	-	flank guard

















